

UC Riverside

UC Riverside Previously Published Works

Title

Uma' Iq': Tiempo y Espacio Maya' Ixil

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/1zf247q1>

ISBN

978-9929-636-06-4

Authors

Firmino-Castillo, María Regina

Velasco Ceto, Maxho' I Lalo

Brito Bernal, Tohil Fidel

[et al.](#)

Publication Date

2014-08-07

Copyright Information

This work is made available under the terms of a Creative Commons Attribution License, available at <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Peer reviewed

Esta obra es un modesto intento de recopilar las filosofías ixiles que han inspirado el monumento Uma'l Iq', obra artística del escultor Tohil Fidel Brito Bernal e idea de Xhas Matom (Jacinto Brito Bernal). La intención de este libro no es un compendio completo de la sabiduría maya' ixil, o establecer versiones oficiales de la historia y la tradición oral. Más bien, la intención es de inspirar la investigación, la reflexión y la acción, tanto histórica, política y filosófica, como artística y poética.

El músico-danzante Daniel Guarca, del grupo Sotz'il y artista del Movimiento de Artistas Ri Ak'u'x, nos comparte que el arte es una búsqueda de habitar plenamente el tiempo-espacio del lugar donde uno hace su vida; por ende, el arte es el corazón de toda sociedad. Es importante recordar, entonces, que las manifestaciones creativas -ya sean textuales, escultóricas, artísticas, musicales, orales o manifestadas en el telar del huipil y del diario vivir- son una continuación de una larga y variada historia de resistencia intelectual. Por eso buscamos, con el proyecto Uma'l Iq', proyectarnos en varios campos de producción intelectual y expresión artística: la escultura, la danza, y con este libro, lo textual.

Aquí ofrendamos no solo una descripción del contenido y el proceso del monumento Uma'l Iq', sino también una colección de semillas, que al recibir la atención de los lectores, germinarán en nuevos conocimientos, polinizarán reflexiones poéticas y filosóficas, brotarán en acciones que quizá echarán buena raíz, un fuerte tronco, ramas de muchos saberes. Sus frutos serán formas propias del buen-vivir que nos ayudarán a enfrentar los desafíos del porvenir.

Que esta fuente creativa le dé vida a las cenizas de Maní, Yucatan -las del 12 de julio de 1562...

Que brote el retoño de un nuevo Chaapa Tze'...

~ María Regina Firmino Castillo, Xo'l Salch'il, Naab'a'



UMA'L IQ'

Tiempo y Espacio Maya' Ixil



María Regina Firmino Castillo
Maxho'l (Lalo Velasco Ceto)
Tohil Fidel Brito Bernal
Xhas Matom (Jacinto Brito Bernal)



⋮ B'aqtun, ☉ K'atun, • Tun
•⋮ Winaq, ⋮ Q'ij, ⋮ l'x, Chi Iximulew
Guatemala, 07 de agosto de 2014

UMA'L IQ'

Tiempo y Espacio Maya' Ixil



María Regina Firmino Castillo
Maxho'1 (Lalo Velasco Ceto)
Tohil Fidel Brito Bernal
Xhas Matom (Jacinto Brito Bernal)

Primera edición, agosto 2014

Uma' Iq': Tiempo y Espacio Maya' Ixil

© María Regina Firmino Castillo
Maxho' I (Lalo Velasco Ceto)
Tohil Fidel Brito Bernal
Xhas Matom (Jacinto Brito Bernal)

ISBN: 978-9929-636-06-4

Foto de portada:
Elva Bishop, 2013



Diseño e impresión
CHOLSAMAJ
Berta Lucila Roquel **B'alam Oscar Mejía**
Diseño de Portada *Diagramación*

Xtz'aj Chi Iximulew / Impreso en Guatemala

Uma'1 Iq'

Monumento a la Supervivencia y Vitalidad del Pueblo Maya' Ixil

Diseñador y Escultor
Tohil Fidel Brito Bernal

Equipo de Escultura
Tohil Fidel Brito Bernal
Xhas Matom (Jacinto Brito Bernal)
María Regina Firmino Castillo

Proyecto de
Municipalidad de Santa María Nebaj
Alcalde Pedro Raymundo Cobo y su Corporación

Iniciativas Artísticas del
Movimiento de Artistas Ri Ak' u' x
B'ooq'ol, Q'esal Tenam Oxlaval No'j (Consejo de Principales)
B'ooq'ol, Nuk'ich Tenam (COCODE)
Xo'1 Salch'il (Salquilito), Naab'a' (Nebaj)

Para más información:
monumento.ixilmaya@gmail.com
www.monumento.ixil.wordpress.com





Monumento en proceso de creación, Foto: Tohil Fidel Brito, 2013

Asesoría Espiritual y Cultural:

Nan Ana Laynez Herrera, Pap Xhas Tia'k (Jacinto Raymundo Raymundo),
Pap Xhasinib' (Jacinto Santiago Brito), Maxho'l (Lalo Velasco Ceto),
Nan Xhiv Ko't

Asesoría Técnica:

Escuela Municipal de Escultura de Guatemala
Juan Fernando Poyón Calí, David Sánchez, Óscar Pérez Méndez,
Carlos Humberto Gonzalez Morales

Investigación y Documentación:

María Regina Firmino Castillo
Tohil Fidel Brito Bernal

Traducción y Consulta Lingüística:

Maxho'l (Lalo Velasco Ceto)

T a' n t i i x h:

Asociación Sotz'il Jay
Movimiento de Artistas Ri Ak'u'x
Real Embajada de Noruega
Municipalidad de Santa María Nebaj
Editorial Cholsamaj
Escuela Municipal de Escultura

**Amigas y Amigos que han hecho ofrenda de su
Tiempo, Trabajo, Conocimiento y Visión**

Equipo de Samajela' Ri Ak'u'x, Nan Xhiv Ko't, Nan Tel (Teresa Brito de Cedillo), Nan Xhiv Tzun, Elva Bishop, Anaité Galeotti, Pablo Ceto, Rafael Álvarez Domenech (Felo), Richard H. Wilson, Pap Xhasinib', Jacinto Rivera, Pap Me'k'ub' (Miguel Rivera Solis), Daniel Deslauriers, Alfonso Montuori, Vincent Earl Brown, Nan Ana Laynez Herrera, Pap Xhas Tia'k, Jennifer Wells, Virginia Hampton, Stefani Willis, Jeff Aitken, Wolfgang Minchala, Violeta Luna, Rulan Tangen, Manuela Cedillo Brito, Gaspar de León Ramírez, Jacinto Ramírez, Pap Xhas Maestro Albañil, María Cedillo, Lucía de León, Saturnino, Jacinto Ramírez, Felipe Brito, Zacarías Ceto, Yogendro Singh, Marcella Braggio, Pedro López, Jessica Ocampo, Nahuel Vásquez, Ana Paula López, Herbert Reyes, Byron Hernández, Giovanni y Orlando, Hotel Casa de los Nazarenos, Marta Vizueta, David Heiman, William Cordoba, Heryka Miranda, Janelle Treibitz, Bonifacio Ceto y sus estudiantes, Alejandro Garay Herrera, Rodrigo Siqueira Ferreira, Tobías Roberts, Francisco Brito Cedillo, Mariano Brito Santiago, Pedro Rivera Bernal, Ismael Cedillo Cedillo, Jacinto Raymundo Cox, Mario Jacinto Matom, Miguel de León Ceto, Ma'l B'alay (Susana Raymundo), Otto Ceto, David Flores, Leonel Morales, Lux Matom, Lu Brito Cedillo, Litzulí Tejaxún y muchas otras amigas y amigos solidarios...

Danza Oxlaval Q'anil

Xhivaska' (Juana Tipaz Ceto) / Juana Dalia Estafani Guzaro Tipaz /
Petrona y Magdalena Brito Matom / Xhiva B'alam / Dulce María (Elena)
y Juanita Marcos / María, Juana, y Manuela Cedillo Hermoso / Teresa y
Juana Cedillo Raymundo / Catarina Inmaculada Brito Brito / Roxana ...

Komon Aq'on Xe'q'iisaj

Cooperativa Apícola de Santa María Nebaj

Teatro Tiichil

Y las vecinas y los vecinos de X'ol Salch'il:

Nan Kat Terraza, Nan Sí't y Pap Me'k' (Miguel Brito Matom), Magdalena
Brito Terraza, Pedro Brito Terraza, y muchos más...

Uma'1 Iq'

Tiempo y Espacio Maya' Ixil

· Invocación-----	11
.. El Porqué de Este Libro-----	12
... Nota de los Autores-----	16
.... El Origen de Uma'1 Iq': Manifiesto Filosófico Ixil -----	17
— Proceso de Creación -----	20
÷ Uma'1 Iq': En el Tiempo Maya' Ixil -----	26
÷÷ Uma'1 Iq': Dentro del Espacio Maya' Ixil -----	31
÷÷÷ Xe'vak-----	34
÷÷÷÷ Sajb'ey/Kaaxoob' -----	40
== La Complementariedad: Naj - Ixoj -----	44
≡ La Complementariedad: Ixoj - Naj -----	49
≡≡ Botánica de Chaapa Tze -----	54
≡≡≡ Conclusión: Ine' u axhe' as, axhe' u ine' -----	63
Fuentes -----	66



Invocación



Foto: Herbert Reyes, 2012

*Te viyak'ib'al u ku q'isaje', uva' ye'xhkamkoj ati as ye'lo'e' atkoj o' la ib'ane':
Te unq'a mala vitz'e', unq'a mala chaq'aalae'; unq'a nimlachaj a'e', u jab'ale',
unq'a chajub'e' tuk' u vatz a'e';
unq'a kajiq'e', tuk' u loq'ola xamale'...*

*Te u loq'ola tz'ajole', u loq'ola b'itole, ti toksal taama u txaala yole' ti' kaayil uve'ati;
Tuk' viinqil tamq'ib'al u tachb'alamaq'e' xe'q'isaj yol,
Uve' chemelb'entib' tuk' chit oxlaval iyak'ib'al vatz almika'..
Te unq'a Mamkuk'uye', uve' kat mox b'iiansan ix'e'al kutxumb'al.
Unq'a q'eslachaj kub'aale uve' kat taq' itiichajil ti' u ku tiichajile'...¹*

*A las energías vitales del espacio y tiempo, sin las cuales seríamos nada:
a los cerros y valles; los ríos, la lluvia, el rocío y los mares;
al viento y al aire; y al sagrado fuego...
a la creadora y al formador, y a la formadora y al creador
quienes con sus palabras lo materializan todo;
a las 20 energías del ciclo del tiempo,
que se explayan en eternidad con sus 13 manifestaciones...*

*A Mamkuk'uy, quien supo sembrar la semilla para que fecundara en nosotros...
Y a nuestros mártires, quienes dieron sus vidas, para que hubiera vida...*

1 Texto, María Regina Firmino Castillo y Tohil Fidel Brito Bernal; traducción: Maxho'1 (Lalo V. Ceto)



El Porqué de Este Libro...

“También teníamos un libro del hombre antiguo. Allí estaba documentado todo el tiempo, la historia de los ixiles. Los españoles se llevaron el libro. Mataron a toda la gente y se llevaron el libro lejos, a otros países. El abuelo lo predijo: ‘los que se robaron los libros nos están haciendo daño con nuestros mismos conocimientos’”.

Nan Xhiv Ko’t, 2013

“Usaba también esta gente de ciertos caracteres o letras con las cuales escribían en sus libros sus cosas antiguas y sus ciencias, y con estas figuras y algunas señales de las mismas, entendían sus cosas y las daban a entender y enseñaban. Llámóles gran número de libros de estas sus letras, y porque no tenían cosa en que no hubiese superstición y falsedades del demonio, se los quemamos todos, lo cual sintieron a maravilla y les dio mucha pena”.

Diego de Landa, 1566²

“...los españoles, los empresarios, cortaron el árbol, quitando nuestras ideas, nuestro espíritu”.

Pap Xhas Tia’k, 2013

Esta obra es un modesto intento de recopilar los conocimientos y filosofías ixiles que inspiraron el monumento Uma’l Iq’. La intención de este libro no es de producir un compendio completo de la sabiduría ixil, ni de establecer versiones oficiales de la historia y la tradición oral. Mas bien, la intención es de inspirar la investigación, la reflexión y la acción, tanto histórica, política y filosófica, como artística y poética.

El músico-danzante Daniel Guarcax, del grupo Sotz’il y artista del Movimiento de Artistas Ri Ak’u’x, nos comparte que el arte es una búsqueda de habitar plenamente el tiempo-espacio del lugar donde uno hace su vida; por ende, el arte es el corazón de toda sociedad. Este pensamiento, nacido

² Fuente: De Landa, D. (1566), Folio 105, p. 92, Relación de las cosas de Yucatán. Disponible en la red: <<http://www.wayeb.org/download/resources/landa.pdf>>

en el seno de la producción artística y la vivencia filosófica maya', hace resonancia con nuestras intenciones. Nuestro deseo es que se hagan estudios y obras artísticas del Pueblo Ixil por el Pueblo Ixil y para el Pueblo Ixil.

En casi su mayoría, las investigaciones sobre la cultura, conocimientos, y filosofía ixil y de otros pueblos originarios, son producidas por extranjeros, y en inglés. Relativamente poco se ha producido en castellano, el idioma dominante impuesto por la España imperial y luego el Estado criollo. Y desde que Diego de Landa quemó las bibliotecas mayas el 12 Julio, 1562, relativamente pocas obras literarias se han producido en ixil u otros idiomas originarios. *Esta situación replica el robo de los libros sagrados de los pueblos, y refleja la extirpación del Chaapa Tze'*. En Guatemala, instituciones como la Academia de Lenguas Mayas (www.almg.org) y la casa editorial Cholsamaj (www.cholsamaj.org), entre otras, han buscado responder a esta problemática desde hace más de una década. También existen otros proyectos inspirados por estos precursores, como la casa editorial Maya' Wuj (www.nawalwuj.com) y los esfuerzos de fundar una Universidad Ixil, a la par de las contribuciones de intelectuales y creadores como el sociólogo Miguel de Leon Ceto, el lingüista Maxho'l (Lalo V. Ceto), y el escultor Tohil Fidel Brito Bernal, entre otros. Estos esfuerzos forman parte de una larga historia de resistencia a las campañas genocidas que han buscado destruir no solamente personas, sino también sus instituciones intelectuales.

La elaboración de textos de pueblos originarios ha contribuido a la preservación, el desarrollo y la transmisión del pensamiento ancestral. Esto no es solo un fenómeno poscolonial, o, en el caso de Guatemala, de la posguerra. Ha sido una preocupación constante, desde la invasión imperial española hasta el presente, de los intelectuales de pueblos originarios, tanto en lugares con sistemas precoloniales de escritura (como el mundo Maya'), así como lugares en que la oralidad era (y sigue siendo) el modo principal de comunicación. Salomon y Niño-Murcia (2011) muestran como, desde hace cinco siglos, pobladores andinos han usado la escritura europea para preservar y desarrollar el pensamiento quechua-aymara. En forma similar, López (1999) sugiere que el *Popol Wuj*, un texto de la época colonial escrito en k'iche', aparte de ser una historia de la creación del mundo, también es una exposición epistemológica, o sea, un tratado sobre formas propiamente mayas



Foto: Maria Regina Firmino Castillo, 2013

de conocimiento. Existen otros ejemplos importantes de producción intelectual tras la quema de las bibliotecas mesoamericanas en el siglo dieciséis: el texto nahuatl *Tlaxcaltecáyotl* (Cantos Tristes) (León-Portilla, 1959); el texto en maya' yucateco *Ritual de los Bacabes* (Anónimo, 1987); y los volúmenes de los *Chilam Balam*, entre otros. Estas obras, muchas veces escritas clandestinamente bajo amenazas de tortura y ejecución, no son reliquias de formas arcaicas de pensar; son herramientas de resistencia con relevancia y utilidad que aumenta a diario en nuestros contextos actuales, marcados por nuevas incursiones imperialistas y colonizadoras.

Pero debemos reconocer que quizá más importantes para la vida cotidiana de nuestros pueblos son los conocimientos que no caben en las páginas de un libro: la tradición oral, la música, la danza, el tejido, las artes populares. Aunque en el área ixil la escritura jeroglífica maya' tuvo importancia, especialmente en el período Clásico, reconocemos con Garay Herrera (2013) que:

“La tradición oral sin lugar a dudas se ha convertido por excelencia en el vehículo de transmisión de la cultura y la historia... Se encuentran proyecciones de las creencias del pasado prehispánico, testimonios de otra forma de pensar, así como la memoria de los hechos del pasado, que transformada, llega para recordarle a las futuras generaciones que son herederos de una historia de lucha y sobrevivencia” (p. 65).

Leyva-Solano (2010) nos señala que cuando priorizamos el lenguaje escrito nos topamos con “serias limitaciones” para el desarrollo de una comunicación “real, horizontal y fluida con los miembros de comunidades y de los pueblos originarios con los que trabajamos, cuya tradición y realidad actual (sobre todo en el mundo rural) sigue siendo ante todo oral” (p. 357). Es importante

recordar, entonces, que las manifestaciones contemporáneas -ya sean textuales, escultóricas, artísticas, musicales, orales o manifestadas en el telar del huipil y del diario vivir- son una continuación de esta larga y variada historia de resistencia intelectual. Por eso buscamos, con el proyecto Uma'l Iq', proyectarnos en varios campos de producción intelectual y expresión artística: la escultura, la danza, y con este libro, lo textual.

Aquí, ofrendamos no solo una descripción del contenido y el proceso del monumento Uma'l Iq', sino también una colección de semillas, que al recibir la atención de los lectores, germinarán en nuevos conocimientos, polinizarán reflexiones poéticas y filosóficas, brotarán en acciones que -quizá- echarán buena raíz, un fuerte tronco, ramas de muchos saberes. Sus frutos serán formas propias del buen vivir que nos ayudarán enfrentar los desafíos del porvenir.

Que esta fuente creativa le dé vida a las cenizas de Maní, Yucatan -las del 12 de julio del 1562...

Que brote el retoño de un nuevo Chaapa Tze'...

María Regina Firmino Castillo, Xo'l Salch'il, Naab' a'





Nota de los Autores

Este libro es producto de una colaboración entre tres investigadores ixiles (Brito Bernal, Matom, Maxho'l) y una investigadora 'mestiza' (Firmino Castillo). Nuestro proceso fue animado por la complementariedad entre nuestros saberes, un rechazo al autoritarismo, y una apertura a las artes como herramienta de conocimiento y reflexión. A través de nuestro modesto aporte, deseamos contribuir a la larga historia de resistencia intelectual y artística de nuestros pueblos.

Pero antemano pedimos la generosidad y comprensión de las lectoras y los lectores por los errores y omisiones, los cuales son nuestra responsabilidad en su totalidad. Si hubiesen errores o inconsistencias ortográficas en ixil, estas son responsabilidad de la editora, María Firmino Castillo, y no del los asesores lingüísticos.

Por cuestiones prácticas, en esta publicación hacemos uso del calendario Gregoriano, igual a la lengua castellana, pero vale mencionar que lo hacemos conscientes de que esto puede llegar a ser una reproducción de estructuras de pensamiento colonial. Por eso acompañamos nuestro uso de idiomas y calendarios impuestos con un cuestionamiento crítico, dentro de un espíritu de descolonización.



*María Regina Firmino Castillo,
Tohil Fidel Brito Bernal,
Xhas Matom (Jacinto Brito Bernal),
Maxho'l (Lalo V. Ceto)*



El Origen de Uma'l Iq': Manifiesto Filosófico Ixil

Hace diez años Xhas Matom (Jacinto Brito Bernal) tuvo la visión de erigir un monumento dedicado a la supervivencia y autodeterminación de su pueblo. El Pueblo Ixil ha sobrevivido siglos de ataques contra su existencia: la invasión por parte de España Imperial, seguida por la ocupación colonial, luego la explotación esclavista del gobierno liberal, culminando en la guerra genocida y etnocida que quiso eliminar al Pueblo Ixil y otras comunidades mayas. En el año Gregoriano 2011, mientras se acercaba el “Oxlajuj B'aqtun”³ este modelo se perpetuaba y sigue en pie con la explotación por empresas transnacionales que, con la ayuda del Estado



*Xhas Matom; Foto:
María Regina Firmino Castillo, 2013*

neoliberal, buscan despojarnos de nuestro territorio para imponer minas, hidroeléctricas y otras industrias extractivas que no traen beneficio alguno a nuestras comunidades. Más bien, amenazan con una nueva era de militarización, pobreza y destrucción ambiental.

Debemos nuestra supervivencia a dos factores que se entrelazan: la resistencia continua en defensa de nuestro territorio y población y el conocimiento ancestral que se ha transmitido de generación en generación por las portadoras y los portadores de nuestra sabiduría ancestral. Esto nos ha permitido no solo sobrevivir, sino también ser parte de la vitalidad de nuestros cerros y ríos, que consideramos sagrados por la protección y vida que nos brindan.

³ Oxlajuj B'aqtun se refiere al fin de un ciclo dentro del “Choltun” (maya' yukateko), el nombre dado al Calendario de 'Cuenta Larga' compuesto de 13 ciclos de 144,000 días.



*Representación teatral de la guerra genocida contra el Pueblo Ixil, Teatro Tiichil, Naab'a', 2011.
Foto: Herbert Reyes*

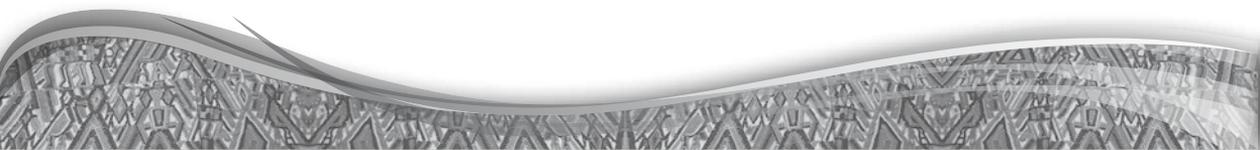


Mural en el nicho de los compañeros caídos, Cementerio, Naab'a'. Foto: María Regina Firmino Castillo, 2010

Uma'l Iq' es un monumento a esta supervivencia y vitalidad que las portadoras y los portadores de nuestra cultura ixil han hecho posible, transmitiendo sus conocimientos desde tiempos milenarios hasta el día presente: B'aal Vatz Tiixh (guías espirituales), Aaq'ii (contadores de los días) y Q'eanaal (adivinas y adivinos), Aatz'ak (terapeutas tradicionales), Qi'unaaal (osteópatas y fisioterapeutas tradicionales), Xulinaal (especialistas en la curación de quemaduras y heridas), K'uyintxa' (ginecólogas tradicionales), y Esan Chii Txoo (toxicólogos tradicionales, con especialización en animales venenosos-ponzoñosos). Uma'l Iq' busca dignificar a estas mujeres y estos



*B'aal Vatz Tiixh (guías espirituales) y Aaq'ii (contadores de los días)
Diciembre, 2012. Foto: Herbert Reyes.*



hombres, quienes han -por alrededor de 2000 años- mantenido vivas las prácticas ancestrales con sus conocimientos y servicio a la comunidad. Ellas y ellos son quienes se encargan de calcular los días del Tachb'al Amaq' (calendario sagrado), de traer los niños y niñas a la vida, de mantener la comunidad en estado saludable, de la conducción política y social del pueblo, y de la realización de ceremonias correspondientes no solo a los días sagrados y a los ciclos agrícolas, sino también a las oscilaciones de la vida y de la historia. En resumen, el monumento Uma'l Iq' es un homenaje a Mamkuk'uy⁴ -abuelo/abuela primordial- como manifestación de la complementariedad entre mujer y hombre y la coexistencia armónica con la naturaleza. A la vez, la creación del monumento en relación a txala tx'ava' / yooxhib'al (tierras sagradas y sitios ceremoniales) y en el marco del Oxlajuj B'aqtun llega a ser un acto de armonización con el tiempo-espacio en que coexistimos.



*K'uyjintxa' (ginecóloga tradicional) Lucía de León.
Foto: Tohil Fidel Brito Bernal, 2012*

El 21 de Diciembre 2012 se celebró el fin del Oxlajuj B'aqtun, un ciclo completo del Choltun, un calendario muy antiguo que se ha reivindicado por pueblos mesoamericanos en tiempos recientes. En la actualidad, y hace quizá más de 2000 años, hemos celebrado ininterrumpidamente las transiciones de los Yaab' (años) dentro del Tachb'al Amaq' -un calendario con utilidades múltiples que abarcan no solo ciclos de tiempo- sino también épocas agrícolas y rituales y componentes psicológicos y filosóficos contemplados en el Itiixhil Tiichajil (energía)⁵ de cada día que afecta a las personas, así como todo en el ámbito ecológico y social. La base del monumento fue diseñada como una materialización gráfica de estos elementos del Tachb'al Amaq' dentro de los cuatro ángulos de la estructura cosmogónica.

4 Mamkuk'uy se refiere a la complementariedad de la entidad dual (abuela y abuelo) primordial. En ixil existe otra palabra con el mismo significado: K'uykumam. Ambas son empleadas.

5 Itiixhil Tiichajil un posible sinónimo de esta palabra es "iyooxhil" -una modificación gramatical de "yooxhil".



Proceso de Creación

Desde su concepción, este proyecto ha sido marcado por la participación colectiva. La idea original maduró dentro de las discusiones e intercambios de saberes que animaron las reuniones dedicadas a la preparación de este proyecto. Los contribuyentes de ideas, críticas constructivas y apoyo comunitario fueron los miembros del B'ooq'ol, Q'ezal Tenam Oxlaval No'j⁶ y del Consejo Comunitario de Desarrollo (COCODE).

También participaron B'aal vatz Tiixh, Aaq'ii, K'uyintxa',⁷ entre otros, que se hicieron presentes en lo que comúnmente se conoce como la Iglesia San Jacinto o Vatz Armita. Para reivindicar la antigua historia precolonial de Xo'l Salch'il, el sitio donde está ubicado el monumento, en vez de Vatz Armita utilizaremos el término Totzotz Mamkuk'uy, que significa Casa de los Abuelos y las Abuelas.



Reunión de B'ooq'ol, Q'ezal Tenam Oxlaval No'j, Naab' a', 2011

Foto: María Regina Firmino Castillo



B'ooq'ol, Q'ezal Tenam Oxlaval No'j, Naab' a', 2011

⁶ Consejo de Principales del cantón Salquilito, Nebaj.

⁷ Guías espirituales, contadores de los días, ginecólogas tradicionales.

En cada paso importante de planificación y creación se ha consultado con B'aal vatz Tiixh y Aaq'ii, quienes nos han compartido generosamente sus conocimientos, ideas y visión, nutriendo así la creación artística. Ellas y ellos también nos han ayudado a pedir los debidos permisos, apoyos materiales e espirituales, y protección ante los ancestros, la tierra, los elementos y las energías de los días. Solo así se ha podido materializar el monumento Uma'l Iq' dentro del marco sagrado del tiempo maya' ixil.



*Nachb'al (ceremonia) para romper suelo del monumento, 2012
Foto: Tohil Fidel Brito Bernal*



*Excavación para cimiento del monumento, 2012
Foto: Tohil Fidel Brito Bernal*



*Instalación de barras de refuerzo. Pap Me'k' y Pap Xhas, 2012
Foto: Tohil Fidel Brito Bernal*



*Lux Matom Brito, cargando piedras para llenar el cimientto del monumento, 2013.
Foto: Tohil Fidel Brito Bernal*



Proceso de construcción de la base; Pap Xhas Matom y Pap Xhas, 2012. Foto: María Regina Firmino Castillo



*Fin de construcción de la base, 2012
Foto: María Regina Firmino Castillo*

Después de la etapa de investigación y diseño, el escultor Tohil Fidel Brito Bernal hizo dibujos de las tres figuras escultóricas -frontales, laterales y de la base- en tamaño real. Dos figuras están basadas en vasijas del periodo Clásico del área ixil y tierras bajas, y la tercera escultura se inspira en Chaapa Tze', un árbol legendario de la tradición oral maya' ixil. Los dibujos se usaron para crear armazones de hierro y acero de cada figura. Con los tres armazones completados, estos se instalaron firmemente sobre la base del monumento y se aplicaron mallas a presión para completar las formas.



*Dibujos de figuras escultóricas, 2013
Foto: María Regina Firmino Castillo*



*Instalación de armazón antes
de la aplicación de cemento, con voluntarios Otto Ceto y Malb'alay Raymundo, 2013.
Fotos: María Regina Firmino Castillo*

Para otorgarles resistencia, se llenaron las columnas interiores de cada figura con cemento y piedrín. Con el cemento aún mojado, se aplicaron las subsecuentes capas de una mezcla compuesta de cemento, cal, arena fina, arcilla local, y otros materiales, permitiendo la plasticidad necesaria para el modelado de formas definidas y detalles finos.



*Aplicación de cemento sobre armazón y malla;
Foto: Francisco Brito Cedillo*



*Pap Saturnino modelando la cara de una de las esculturas, 2013
Foto: Tohil Fidel Bernal*



*Dibujo frontal para modelado en cemento, 2013
Foto: María Regina Firmino Castillo*



Modelado en cemento, y tallado en cemento, para definir detalles, con Jacinto Ramirez Corio y el voluntario Vicente Earl Brown, 2013. Foto: María Regina Firmino Castillo



*Modelado en cemento y pigmentación del árbol Chaapa Tze, con Tohil Fidel Brito Bernal y Jacinto Ramírez Corio, 2013.
Foto: María Regina Firmino Castillo*



Andamios para construcción de partes altas del monumento, 2013. Foto: María Regina Firmino Castillo



*Monumento, después de completar las tres figuras escultóricas, con pigmentación, 2013.
Foto: Vicente Earl Brown*



Uma'l Iq': En el Tiempo Maya' Ixil



*Danza teatral durante Oxlajuj B'aqtun (21 de diciembre, 2012) con la participación de Janelle Triebitz y TeatroTüichil
Foto: Miguel de León Ceto*

El calendario Gregoriano fue impuesto durante la invasión española del área ixil y otras comunidades del mundo maya' ya hace más de 400 años; esta imposición reprimió violentamente los sistemas calendáricos de nuestras abuelas y abuelos, que servían y aún sirven no solo para medir el transcurso de los días, pero también para coordinar rituales, realizar observaciones astronómicas y meteorológicas, coordinar actividades agrícolas, y para conocer la influencia psicológica y espiritual de la energía de cada día en el ser humano y su ámbito político, social y ecológico. Esta prohibición del conocimiento integral de nuestros ancestros fue una censura intelectual -pero aún más- casi fue una ruptura del cosmos maya'. Lo que pudo haber sido una aniquilación se previno por la resistencia de abuelos y abuelas que clandestinamente y en forma oral preservaron y transmitieron el uso del tachb'al amaq' tetz ixil (calendario sagrado maya' ixil), muchas veces bajo la amenaza de sanciones terribles como tortura y ejecución. El equipo Uma'l Iq' se conmueve por esta historia dolorosa y busca responder a las consecuencias nocivas que repercuten a raíz de esto sobre nuestra sociedad.

A través del monumento Uma'l Iq' y este libro, intentamos reivindicar el tiempo maya' ixil, re-armonizándonos con sus ritmos y ciclos.

El 21 de diciembre del 2012 (del calendario Gregoriano) correspondió con el solsticio invernal y marcó el fin del decimotercer (13) B'aqtun (período de 400 años Gregorianos) del Choltun ("Cuenta Larga") -uno de tres calendarios mayas que históricamente se han usado por nuestros ancestros; los otros dos son el Yaab' (calendario solar y agrícola) y el Cholq'ij (calendario lunar y ritual).⁸ El fin de este período del Choltun está registrado en la estela número seis del Tortuguero, un sitio arqueológico de la cultura maya' de Tabasco, México; según ciertas interpretaciones de esta estela, que por cierto esta dañada e incompleta, el 21 de diciembre del año Gregoriano 2012 inició una nueva era política y espiritual para el mundo maya'.⁹ Esta fecha se celebró en

varios sitios de importancia histórica en todo Mesoamérica. En Naab' a' también se conmemoró inaugurando la creación de un monumento que dignifica el papel importante desempeñado por las y los guías espirituales y terapeutas tradicionales, y otras y otros especialistas en el mantenimiento de nuestra vitalidad como Pueblo



Danza teatral Tiichil, Naab' a', 2012. Foto: Miguel de León Ceto

Maya'. Se celebró esta fecha con chaj (ceremonia tradicional maya' ixil), y también con la presentación de una danza teatral creada especialmente para esta ocasión por Tiichil, un grupo de teatro de Naab' a'.

⁸ Es importante notar que la palabra "Cholq'ij" es un préstamo del idioma maya' kaqchikel empleada por algunos ixiles que se preocupan por estos temas; inclusive, "Cholq'ij" y "Tzolkin" (otro préstamo, esta vez del maya' yukateko), son las palabras empleadas en el calendario ixil publicado por FundaMaya (2014, p. 11). Esto nos hace ver la necesidad de investigar el término original, en ixil, de este calendario compuesto de 13 ciclos de 20 días, que al parecer, se ha perdido de nuestro léxico por los continuos efectos nocivos del colonialismo. En nuestras investigaciones hemos encontrado varias palabras que pudieran referirse a este ciclo calendárico, pero no podemos afirmar que son las palabras más indicadas para denominarlo. Este tema lo dejamos para futuras investigaciones, e invitamos a nuestros lectores que también indaguen este tema con las abuelas y abuelos de sus comunidades.

⁹ Fuente: <http://www.inah.gov.mx/index.php/boletines/2-actividades-academicas/5384-descifran-gifos-mayas-sobre-supuesto-afin-del-mundo>

Pero vale mencionar que en el área ixil y otras comunidades mayas lo que se ha celebrado fielmente, desde antes de la invasión española hasta el presente, es el cambio de año según el calendario Yaab'. El año Oxlaval(13) No'j terminó el 21 de febrero del 2013. Entre un Yaab' y el que sigue se reconocen cinco días sagrados, que en ixil se denominan Oo q'ii, y son reconocidos como el último mes del año.¹⁰ Son días en los cuales nuestros abuelos exigen que se deben conservar las recomendaciones del Txaa, la ley natural basada en causas y efectos.¹¹ Según los abuelos, se debe dejar a la Madre Tierra reposar, siendo Txaa un conjunto de recomendaciones que promueven el respeto a la naturaleza y la reciprocidad con esta. Por ejemplo, un Txaa consiste en que no se siembren arboles durante el Oo q'ii; la consecuencia de esto es que la planta va a crecer pero no va a dar fruto debido a que esos días son considerados 'estériles'. No se deben cortar arboles durante el Oo q'ii, por los mismos motivos. Además, se recomienda una dieta de Oo (aguacate) para purificar el cuerpo y nuestra esencia vital en preparación para un período de reflexión sobre las acciones del año anterior y planificación del año que sigue.

En el Oo q'ii se practica el Petzu'm,¹² un ritual de purificación corporal-espiritual que consiste en que nuestras abuelas y abuelos nos saturan con rápidos y ligeros toques con ramitas de membrillo o durazno, concentrándose en las trece articulaciones principales del cuerpo, que también son puntos energéticos según la ciencia anatómica maya' ixil. Se realiza el Petzu'm en el Totzotz Mamkuk'uy (Iglesia San Jacinto) de Xo'l Salch'il cada mañana de los cinco días que conforman el Oo q'ii.

Durante el Oo q'ii que abrió el año Uma'l Iq' se formó un colectivo llamado Komon Aq'on Xe'q'iiisaj, que entre sus objetivos estuvo el de acompañar a las y los abuelos en sus actividades relacionadas con el Oo q'ii y también dar a conocer el monumento en algunas de las actividades que se realizaron: un concurso de pintura para niñas y niños, conciertos y exposiciones de cine

10 En K'iche', Tzapiq'ij; en yukateko, Wayeb'. Para información adicional sobre la ciencia calendárica maya' ixil, acudan a conversaciones con B'aal vatz Tiihx y Aaq'ii en sus comunidades; también pueden ver calendarios ixiles publicados por la Academia de Lenguas Mayas y Fundamaya.

11 Desafortunadamente, la palabra Txaa se ha mal utilizado por religiosos para hablar del pecado, un concepto netamente cristiano. En la filosofía maya' ixil no existe tal concepto, pero sí se reconoce una ley natural de causas y consecuencias: cuando nos sucede algo indeseado (enfermedad o tragedia personal, por ejemplo), esto no es consecuencia de "la maldad" personificada como "el diablo" o de la pecaminosidad, como se teoriza en la teología cristiana. Es, más bien, la consecuencia de una acción inconsciente, cometida sin recordar la fuerza del Txaa.

12 El petzu'm es un acto simbólico y no es una agresión o castigo.

maya' y fotografías en defensa del territorio, ponencias sobre las alcaldías indígenas (Lina Barrios) y la arqueología de Naab' a' (Anaité Galeotti), una presentación por Tohil Fidel Brito Bernal sobre el significado histórico del monumento, y un recorrido guiado por el B'aal Vatz Tiixh Pap Xhas Tia'k por los yooxhib'al (puntos sagrados de Naab' a').



Xhivaska' (Juana Tepaz) con Grupo de danza Oxlaaval Q'anil, 2013, Naab' a'.
Foto: María Elena Cruz Brito



Danza Oxlaaval Q'anil, Nab'aa', 2013.
Foto: María Elena Cruz Brito

Como está registrado en varias crónicas coloniales y códigos mesoamericanos prehispánicos, los cambios de calendario eran celebrados con la instalación de estelas y otras obras escultóricas, cual acto se acompañaba con ceremonias espirituales que incluían danza y teatro.¹³ Con el monumento Uma'l Iq', retomamos esta práctica. Se promovieron actos culturales, artísticos y espirituales que

acompañaron las inauguraciones de cada fase de la escultura con el fin de vincular el espacio representado por los txaala tx'ava' y yooxhib'al de Naab' a' y nuestra milenaria historia vivida dentro de un calendario ritual.

A lo largo del Ijyaab' Uma'l Iq' se celebraron otras fechas importantes en relación al monumento. Una fue la develación de las tres figuras escultóricas en el día Oxlaaval Q'anil (13 Semilla). Para esta etapa del desarrollo del monumento, un grupo de jóvenes acompañados por Xhivaska' (Juana

¹³ Pinkus Rendón, Manuel Jesús, 2005. *De la herencia a la enajenación: danzas y baile 'tradicionales' de Yucatán*. Cuadernos del centro de estudios maya. México: UNAM.



Nan Ana Laynez Herrera, Nachb'al, Oxlaval Q'anil, Xol Salch'il, 2013. Foto: Elva Bishop

Tepaz), María Regina Firmino Castillo, y Maxho'l (Lalo V. Ceto) crearon una danza inspirada en los personajes de los uk'b'ala¹⁴ que están representados en el monumento. También se ejecutaron chaj (ceremonias de la tradición espiritual maya'ixil), en las cuales abuelas y abuelos participaron con

jóvenes y autoridades espirituales y políticas. Otras celebraciones de fechas importantes seguirán sucediendo, haciendo que Xo'l Salch'il recupere su significado original como txaala tx'ava' / yooxhib'al (tierras sagradas y sitios ceremoniales).



Nachb'al (ceremonia) en frente del Totzotz Mankuk'uy (Vatz Armita / Capilla San Jacinto) Xo'l Salch'il, Naab' a', 2013. Foto: Elva Bishop

14 Uk'b'ala' -vasijas ceremoniales para la ingestión de bebidas rituales como el yuuela', un atol que conserva un misterio, pero solo ciertas familias ixiles saben revelar su secreto. Por cuestiones culturales no podemos revelar esto aquí. Si desea saber más, consulte con las abuelas y los abuelos de su comunidad.





Uma'l Iq': Dentro del Espacio Maya' Ixil

Txaala Tx'ava'/Yooxhib'al

“Yooxhib'al” es una palabra que en últimos años ha sido castellanizada. Por ejemplo, algunos la usan para referirse a los altares en las iglesias cristianas. Vemos la necesidad de rescatar esta palabra del mal uso, debido a que tiene un significado profundo (e intraducible) en la cosmovisión ixil. La raíz de la palabra es “Yooxhil”, que significa nuestra esencia vital (lo que en nahuatl se denomina Nahual, palabra prestada por muchas comunidades lingüísticas). Por ejemplo, cuando alguien nos asusta, en ixil decimos “Kat oojisa un yooxhil” que significa “Nuestro Yooxhil se fue”. Cuando usamos la finalización “B'al” significa “lugar sagrado”, y junto con Yooxhil se convierte en Yooxhib'al - que significa lugar de nuestra esencia, o donde vamos a encontrarnos con nuestra energía vital. En conclusión, Yooxhib'al es un lugar donde nos encontramos con el otro “yo” -o sea, los abuelos, la naturaleza, en fin, nuestro propio Yooxhil.

El término Txaala tx'ava' -se refiere a sitios sagrados, en forma general. En cambio Yooxhib'al y Nachb'al- son lugares que se encuentran en puntos determinados; lugares sagrados para la realización de chaj, meditación o el reencuentro con uno mismo. En la actualidad, txaala tx'ava', yooxhib'al, y nachb'al son conocidos popularmente como ‘altares mayas’ denominados así por el proceso de evangelización, castellanización, y las conclusiones de algunos estudios arqueológicos y antropológicos. El resultado de esto es la supresión de conceptos filosóficos y espirituales ixiles. Esto llega a ser un acto de agresión política, especialmente cuando se trata de cambiar los nombres de lugares geográficos. Las consecuencias repercuten en nosotros: cuando ya no se recuerda el nombre y significado de un determinado yooxhib'al, se abre a la explotación por intereses ajenos a nuestra comunidad. Borrar la memoria histórica y geográfica viene siendo parte de una estrategia colonial y neo-colonial para la expropiación de nuestro territorio.

En respuesta a esta estrategia, el monumento fue creado en relación al Vatz Nachb'al (en español conocida como "Parque San Jacinto") de Xo'l Salch'il. En el Vatz Nachb'al está lo que comúnmente se conoce como la Iglesia San Jacinto, o Vatz Armita (una 'ixilización' de la palabra castellana "ermita"). Debido a su historia precolonial como sitio sagrado y político ixil, proponemos el uso de Totzotz Mamkuk'uy, que significa Casa de los Abuelos y las Abuelas. Otros han propuesto que se use el término Komon Kab'al, que significa 'Casa de Consejo'. En todo caso, el Totzotz Mamkuk'uy es un espacio de importancia histórica para el Pueblo Ixil de Naab' a'.¹⁵

El Totzotz Mamkuk'uy fue construida pocos años después de la ocupación española de Naab' a' por ixiles recién esclavizados. Según la tradición oral, se construyó sobre un sitio ceremonial precolonial. Esto fue parte de una estrategia de ocupación colonial en la cual los sitios ceremoniales mayas fueron destruidos para construir, sobre sus escombros, los primeros templos cristianos. En el caso de X'ol Salch'il, esta estructura llegó a ser el "Iglesia San Jacinto".

Los invasores españoles forzosamente trasladaron a las poblaciones originarias para concentrarlas alrededor de los nuevos templos cristianos. Las viviendas ubicadas en las afueras de lo que es ahora el casco urbano fueron destruidas, al igual que una descentralización habitacional que permitía una relativa independencia económica, cosa que no era conveniente para los invasores, quienes rápidamente instalaron sistemas de pago tributario y de trabajo forzado. Además, a los invasores españoles les era muy favorable concentrar a la población en un espacio definido que ellos pudieran vigilar y controlar para así prevenir y suprimir cualquier resistencia ixil.

A pesar de que el Totzotz Mamkuk'uy se construyó en el período colonial bajo el mando de los españoles, los constructores ixiles dejaron marcados en la estructura elementos propios de su cultura, tales como las trece vigas principales que tienen relación simbólica con la enumeración calendárica ixil y el alineamiento de la casa con los cuatro puntos cardinales que sirven como enmarcación astronómica y que a la vez simbolizan los cuatro

¹⁵ "Totzotz" significa "casa". Muchos ixil-hablantes de Naab' a' ya no la emplean, creyendo que solo se usa en el ixil de Cotzal y Chajul. Según nuestras investigaciones con abuelas y abuelos de Naab' a' y las investigaciones de la Academia de Lenguas Mayas, esta palabra se usaba en el ixil de Naab' a' en generaciones anteriores. Consideramos de suma importancia prevenir la pérdida de nuestro vocabulario, y por eso, rescatamos Totzotz del léxico ixil y promovemos su utilización.

guardianes del cosmos maya'. Hay otra cosa muy importante en la posición del Totzotz Mamkuk'uy. La tradición católica es de localizar las entradas de los templos hacia occidente, donde se oculta el Sol.¹⁶ En contraste, la entrada del Totzotz Mamkuk'uy no se orienta así. Mas bien su entrada está orientada hacia el sureste, que parece estar alineada con uno de los dos cerros sagrados localizados en esa dirección: Vi'lajam y Laavitz. También es importante notar que Aaq'ana'l (Venus) es visible en esta dirección al amanecer y al anochecer. Esto sugiere la posibilidad que el Totzotz Mamkuk'uy fue construida por los ixiles de la época temprana colonial -no como iglesia o templo cristiano- sino para poder seguir observando los movimientos del tiempo y el espacio, como lo habían hecho desde cientos o miles de años antes de la invasión.

En este sitio, en donde está localizado el Totzotz Mamkuk'uy, se han realizado chaj (ceremonias) desde antes de su construcción hasta la presenta fecha.

16 Fuente: [http://en.wikisource.org/wiki/Catholic_Encyclopedia_\(1913\)/Orientation_of_Churches](http://en.wikisource.org/wiki/Catholic_Encyclopedia_(1913)/Orientation_of_Churches)



Xe'vak



Xe'vak, Naab' a', 2013. Foto: María Regina Firmino Castillo

El monumento se construyó en el Vatz Nachb'al ("Parque San Jacinto") por su cercanía a Xe'vak, una zona arqueológica escasamente estudiada y fuertemente saqueada desde la invasión española. Xe'vak es históricamente importante, para los ixiles y todos los habitantes de Guatemala y Mesoamérica, por ser "una de las zonas con presencia de población permanente e ininterrumpida más larga del país" (Garay Herrera, 2013, p. 49). Garay Herrera cita fuentes arqueológicas que indican que los ixiles hemos habitado Naab' a' desde hace unos 2000 años, época denominada el Preclásico Tardío, hasta la presente fecha (Garay Herrera, comunicación personal, 2014).

Xe'vak fue uno de los primeros lugares donde se asentó una parte de la población ixil (Garay Herrera, 2013, p. 48). Fue un centro urbano de importancia política, espiritual, y comercial vinculado con los mames de Saqulew, los awakatecos de Chalchitan, y cholanos y q'eqchi's de Chamá y Chipoc en Alta Verapaz. También hubieron nexos con las ciudades mayas de Tikal, Palenque y Cancuén. Los pobladores antiguos de Xe'vak, según investigaciones arqueológicas, eran gobernantes que llevaban un estilo de vida parecida a los nobles de Petén de la mismas épocas. Aquí se erigían

altares marcados por estelas y se enterraban a los muertos en posición fetal, dentro de urnas funerarias hechas de cerámica fina y altamente decoradas, frecuentemente con el sol en su aspecto nocturno visualizado en forma de jaguar.

El área ixil, con énfasis especial en Xe'vak, es considerada por arqueólogos e historiadores como un puente de relaciones comerciales, políticas y espirituales entre Tierras Altas (territorio maya' con más de 1000 msnm) y las Tierras Bajas del mundo maya' (Garay Herrera, 2013, p. 48). Esto es debido a la ubicación estratégica de los territorios ixiles (Benjamin Colby, en Garay Herrera, 2013, p. 51), que históricamente se pueden dividir entre un territorio templado localizado a unos 1000-2000 msnm y otro de tierra fría, ubicado a 2000-3000 msnm. Es en el territorio alto y frío que está localizado Xe'vak -lo que Garay Herrera califica como "una de las áreas culturalmente más complejas para la época prehispánica de Guatemala", una sociedad "eclectica" y posiblemente plurilingüe por el contacto e intercambio con una variedad de pueblos y sus formas culturales (Garay Herrera, 2013, p. 48-50).

En la época Clásica Tardía (550-900 después de Cristo, hace unos 1300 años), los habitantes de Xe'vak y otros sitios ixiles construían plazas con canchas de juego de pelota ritual (van Akkeren 2005, p. 39-40). Durante la tapisca, se puede percibir todavía la silueta de la cancha de pelota y otras estructuras de importancia político-espiritual. En el post-Clásico temprano (900 DC - 1250 DC, hace unos 900 años), se inicia la metalurgia en el área ixil para la confección de adornos personales de cobre, bronce y otros metales¹⁷ (van Akkeren 2005, p. 40). En esta época, los vínculos con las ciudades de Tierras Bajas cesan, probablemente por el 'colapso' de esas ciudades. Sin embargo, la ciudad de Naab' a' sigue teniendo importancia regional.

Algunos arqueólogos como Becquilin y Fox (1978) e investigadores como van Akkeren (2005) afirman que "Xe B'aj deja de existir" en el post-Clásico tardío, y que "Nebaj finalmente pierde su importancia política y al parecer queda abandonado" (Garay Herrera, 2013, p. 51). Sin embargo, según el récord arqueológico y también la tradición oral, Xe'vak y otros sitios ixiles

¹⁷ En Naab' a', estos adornos, y también las urnas funerarias y otros artefactos ixiles de las épocas pre a post clásicas se pueden ver en el Museo de Arqueología de Nebaj.

como Chipal, Tzicut, Xacbal, Ilom, Caquixay, Acichtz, Tixcún y Bashuc¹⁸ se mantuvieron ocupados hasta la invasión militar de España Imperial en el siglo dieciséis del calendario Gregoriano (van Akkeren 2005, p. 40). Inclusive, el mismo investigador escribe que las estructuras de Xe'vak denominadas B y C se construyeron “al final del clásico tardío y siguen existiendo hasta la llegada de los españoles en 1530” (2005, p. 42).

Las estructuras siguen ahí, pero no se ha logrado hacer una investigación arqueológica adecuada de Xe'vak. Por ser un sitio continuamente habitado desde hace 2000 años, merece nuestra atención y estudio antes de que el tiempo y los saqueos borren la evidencia de nuestra historia. Un factor importante que limitó el estudio arqueológico de las tierras altas de Guatemala, incluyendo Xe'vak y los numerosos sitios ixiles aquí nombrados, fue la guerra de ‘contra insurgencia’ basada en una estrategia de tierra arrasada que tuvo su máxima expresión genocida en esta área. Hay mucho que recuperar de nuestra historia a través de la investigación arqueológica-histórica. Por eso la importancia que se eduquen jóvenes ixiles en campos como arqueología, antropología e historia para poder apropiarnos de lo que es, en fin, nuestra propia historia.

Un motivo central del monumento es visibilizar la continuidad de las actividades espirituales, políticas, y culturales que han ocurrido en el área ixil desde hace 2000 años. Por esto es importante remarcar que, a pesar de la falta de información arqueológica (que diariamente se pierde) las estructuras de Xe'vak siguen siendo utilizadas, hasta la época actual, como sitios ceremoniales, contando con por lo menos siete yooxhib'al, cada uno con su función específica (Garay Herrera, 2013, p. 52).¹⁹

Los sitios más conocidos y activos en términos rituales son los siguientes:

Chaapa Vitz: Garay Herrera comparte que es conocido como “el doctor” y es un nachb'al asociado con la historia del árbol de Chaapa. Aquí se hacen peticiones para la “inteligencia y sabiduría”.

18 Algunos nombres de esta lista están escritas incorrectamente; aquí ofrecemos las versiones correctas: Tx'ipal, Tzi'kuay, Xakb'al, Ilom, Kajixay, Acichtz, Tixtun, Vashuc.

19 Garay Herrera (2013) ha publicado un mapa de Xe'vak y sus correspondientes estructuras.



Vi'puk'xu'k, 2012. Foto: María Regina Firmino Castillo

Vi'puk'xu'k: Según Garay Herrera el significado de este sitio es “cerro canasta”. Nosotros conocemos *Vi'puk'xu'k* como el cerro de los comerciantes. Antes llegaban muchos mercaderes de otros municipios con canastos grandes llenos de ofrendas, por lo cual lleva este nombre. También, como reporta Garay Herrera, es asociado con la justicia, y se realizan

peticiones para obtener una buena cosecha.

Tuch'isis: Garay Herrera reporta, y nosotros afirmamos, que es un *nachb'al* asociado con el ciprés; su nombre es ‘entre cipreses’.

Vi'k'uyi' es un *nachb'al* asociado con peticiones relacionadas con la fertilidad de la mujer. El nombre tiene que ver con la palabra *k'uyintxa'* (ginecóloga tradicional). Nuestras fuentes orales confirman una intuición de Van Akkeren (2005) que el altar *Vi'k'uyi'* posiblemente esté siguiendo la función del templo prehispánico que hubo allí, “dedicada a la diosa del parto, que es una forma de la Diosa de [la] Luna o María Markao” (en Garay Herrera, 2013, p. 53).



Vi'k'uyi', 2010. Foto: María Regina Firmino Castillo

X'ol chax b'aatz: Garay Herrera explica que su significado es “mono verde” (2013, p. 52), pero quisiéramos clarificar algunas sutiles pero importantes distinciones. La palabra “chax” no se refiere al color, sino a la fertilidad, una fuente de vitalidad. En *ixil* ‘mono’ es *k'oy*, mientras que *B'aatz* se refiere al saraguato, el mono aullador. *B'aatz* es una de las energías del *Tachb'al*



X'ol chax b'aatz, 2010

Foto: María Regina Firmino Castillo

Amaq' es el día de la mujer y la Madre Tierra. También tiene relación con los k'uyintxa' (ginecólogas y ginecólogos tradicionales). Es una energía dual, que se considera madre/padre. Garay reporta que se conoce como “el consultorio” y que es uno de los cuatro Ijyaab' (o “cargadores”). Agregamos que es el Ijyaab' Ee y la dualidad de B'aatz dentro de la filosofía de la complementariedad.

Garay Herrera incluye tres montículos sobre cual no ha podido conseguir mayor información en cuanto sus usos rituales en la actualidad:

Chexulvitz es uno de estos, que tampoco hemos podido dilucidar su función. Otro es *Vi'ab'ib'al* o *Ab'ibalvitz*, que según Garay Herrera (2013) “no parece que reciba culto” (p. 52). Sin embargo, según nuestras observaciones, sí se realizan chaj en este nachb'al, que es conocido como ‘el de la escucha’, que concuerda con la información de Garay Herrera, que es un sitio asociado con el “correo”. *Vikaw* es otro sitio que también habrá sido empleado como nachb'al, pero no se ha podido obtener información acerca de su uso (Garay Herrera, 2013, p. 52). Pero, es posible que el nombre esté incorrectamente escrito, opacando su posible significado. En ixil no se emplea la “W”, por lo cual proponemos que “Vikaw” se pudiera referir a *Vi'kaao*, que quizá sea un nachb'al relacionado con Kaa, una energía del Tachb'al Amaq' relacionado con la tierra, entre otras cosas.



'Calvario', 2011. Foto: María Regina Firmino Castillo

Garay Herrera observa que, a pesar de no ser demostrable [en estos momentos] a través de la evidencia arqueológica: “seguramente la mayor parte de los altares en realidad cumplen, hasta cierto punto, una función similar a la que en tiempos prehispánicos tuvieron, que fue ser espacios para la actividad ritual y adoración de las diferentes manifestaciones divinas y ancestrales de los ixiles” (2013, p. 53). Tomando en cuenta esta historia, el monumento representa una recuperación de un espacio sagrado en donde fue perseguida la expresión espiritual ixil desde la invasión española hasta tiempos actuales. Por lo tanto, a través del monumento Uma'l Iq' y los actos artísticos y espirituales que han acompañado su desarrollo, se ha intentado reivindicar nuestra cultura ancestral en el Espacio y en el Tiempo, recontextualizando el Totzotz Mamkuk'uy de Xo'l Salch'il con los Yooxhib'al y Nachb'al de Xe'vak y la historia Maya'-Ixil. Visto así, el monumento también representa la recuperación de un lenguaje maya' simbólico, espiritual, artístico y arquitectónico. En cada etapa del diseño se ha tomado en cuenta las “relaciones complejas entre el tiempo, las esculturas y los edificios” que es parte del legado cultural maya'. Estudios sobre el arte, la arquitectura y cosmovisión maya' revelan que el tiempo se construía “igual que las esculturas y los edificios que las contenían”.²⁰ Como tal, el monumento y las actividades que lo acompañan invitan a reflexionar sobre el pasado y el presente de nuestro pueblo, para así poder construir un mejor futuro.

20 Fuente: <http://www.inah.gob.mx/index.php/boletines/2-actividades-academicas/5384-descifran-glifos-mayas-sobre-supuesto-qfin-del-mundoq>

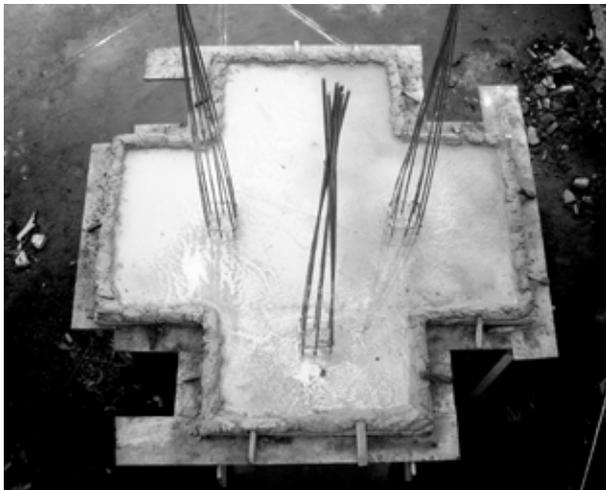


Sajb'ey/Kaaxoob'

“Sajb'ey uma'l u b'ey b'anelkan ta'n unq'a Mamkuk'uye', xo'leb'al ka'l unq'a tenam ixil ti itxeyatib'. Ixil tuk' ixil sajb'ey anchite' u b'ey che've'. As ye'le uva ti'kuxhkoj u tilone', vikanpe' as jitkwach vatz tx'ava'. Echkoj uve' tan b'ey ib'ene' vatz u cha'xla almika'e' ataj majol kub'ey vatz tx'ava' echkoj u kub'eye' vatz ch'a'xla almika' ye' la majax u ch'a'xla almika'e' ae' u kusajb'eye”.

“Sajb'ey es un camino blanco que hicieron nuestros antepasados entre los pueblos para estar todos conectados. Sajb'ey también es la vía láctea. Pero no es solo físico, natural, o terrestre; también es celestial. Podrán bloquear nuestro camino terrestre pero no podrán bloquear el camino celestial que es el verdadero sajb'ey.”

Maxho'l (Lalo V. Ceto)



Vista aérea, base del monumento, 2012. Foto: María Regina Firmino Castillo

El monumento se ha orientado en relación a las cuatro esquinas del universo, que corresponden a los cuatro Ijyaab', cargadores del Tachb'al Amaq' que se consideran protectores del tiempo y del espacio. Estos son los cuatro Ijyaab', las direcciones y energías que rigen, y los colores con cual se representan:

Ti'ku'ixaal: Blanco, Norte, Iq'

Kutxul Ch'im: Negro, Oeste, Chee

X'ol chax B'aatz: Amarillo, Sur, Ee (también B'aatz en representación de la dualidad).

Tikajay: Rojo, Este, Noj

La base del monumento es el Kaaxoob', las cuatro esquinas del universo que también se expresan así:

b'uuq'eb'al q'ii, b'eneb'al q'ii, b'uuq'eb'al kaji q', b'eneb'al kaji q'
salida del Sol, caída del Sol, salida del aire, caída del aire

De perfil se puede apreciar el talud desde las cuatro direcciones. La construcción a base de talud y tablero resulta en una base semi-piramidal, formado por un tablero (un lado plano y horizontal), y un talud (con un lado inclinado en ángulo). Con su forma recrea una montaña sagrada y el mar primordial donde se desarrolla y evoluciona la vida. Es un elemento arquitectónico que se difundió por Mesoamérica en tiempos pre-coloniales. Se remarca la forma de talud-tablero en la base del monumento a modo de reivindicación en respuesta a la pérdida actual de métodos y formas arquitectónicas ixiles. Allí se plasmarán las energías de los días asociados a cada una de las cuatro direcciones, ilustrando elementos de la historia y las aspiraciones de nuestro Pueblo Maya' Ixil. Esto se está realizando en la técnica de bajo-relieve.²¹

21 En el momento en que escribimos (Kajva'l Kaao, Vujva'l ich', Ijyaab' Ka'va'l Chee/Junio, 2014), las cuatro fachadas de la base están en fase de investigación y diseño.



*Nachb'al durante construcción de la base, 2013
Foto: Tohil Fidel Brito Bernal*

Sobre la base hay tres esculturas que simbolizan la dinámica complementaria entre la mujer, el hombre y el medioambiente personificado en Chaapa Tze', un símbolo de la conexión entre la especie humana y el ecosistema del que formamos parte. Esta interdependencia es central en el pensamiento filosófico maya'-ixil, y ha sido una fuente de resistencia durante la guerra, el genocidio, la represión y -en tiempos recientes- ataques contra el medio ambiente por parte de empresas transnacionales apoyadas por el Estado.

Para materializar esta filosofía en forma artística, el monumento se inspira en dos uk'b'ala' (vasijas ceremoniales) del período clásico (250 - 900 d.C.). Sabemos de la existencia de más de veinte uk'b'ala' de Naab' a' producidas hace aproximadamente 1500 años y que ilustran actividades espirituales, políticas, económicas y festivas de los ixiles ancestrales. La mayoría de estas han sido parte de saqueos y ventas ilegales en el mercado negro y están almacenadas en museos y colecciones privadas por todo el mundo. A pesar

de no estar en el área ixil, ni siquiera en el territorio ‘nacional’ de Guatemala, en su conjunto estas uk’b’ala’ son un registro histórico ixil y pudieran ser estudiadas e interpretadas por investigadores ixiles y mayas, quienes tienen la inquietud de recuperar sus historias. Además, no está fuera de lugar sugerir que estas uk’b’ala’, siendo patrimonio del Pueblo Ixil, deberían ser retornadas a su lugar de origen para que las autoridades espirituales ancestrales puedan darles su



Monumento, en proceso, 2013. Foto: Tohil Fidel Brito Bernal

debido lugar y digno tratamiento, así reviviendo el nexo energético entre nosotros y nuestros abuelos.²² Apoyados por investigadores ixiles también se pueden buscar formas dentro de la cultura para estudiarlas, exhibirlas, y ponerlas al alcance de la juventud para que reconozcan parte de su historia.

Por la dificultad de hacer que estas uk’b’ala’ retornen pronto a Naab’ a’, buscamos materializar y poner al alcance de todos los que visiten el monumento a algunos personajes históricos representados en los uk’b’ala’ en un sitio donde los guías espirituales ixiles se han reunido desde hace más de mil años. En este sentido, el monumento es un paso hacia la recuperación de nuestro patrimonio artístico y el derecho cultural y espiritual de nuestro Pueblo.

²² Por eso recomendamos su estudio por medio de la red en sitios como: <http://research.mayavase.com> en donde se puede especificar una búsqueda de todas las vasijas (“vase” en inglés) encontradas en Naab’ a’.



La Complementariedad: Naj - Ixoj



*Vasija 'Fenton', de Nebaj, Guatemala. Clásico Tardío (AD 600-800), 17.2 cm de diámetro
En el British Museum, Foto © Justin Kerr²³*

Uno de los elementos iconográficos importantes del monumento es tomado de la mal llamada “Vasija Fenton”, un uk’b’ala’ del periodo clásico que se encuentra en el Museo Británico de Londres. Fue excavada en Naab’ a’, en 1904, por una persona desconocida, y comprada por el coleccionista inglés C.L. Fenton, quien acuñó el nombre con que se conoce.²⁴ La interpretación más conocida es la de Schele, Miller, y Kerr (1986). Ellos describen una escena de homenaje o pago de tributo en lo que parece ser una sala de trono. Dos señores a cada lado de la escena forman un marco visual, y una columna de cuatro glifos de la Secuencia Estándar Primaria²⁵ divide la escena. Cada persona es nombrada por un texto glífico colocado cerca de él. El cartucho de glifos más largo se ubica frente a un señor entronizado. Parte del texto es: “U-Chan-Wi”, que se lee “calavera ‘chan’ ‘cazador’ de ‘wi’ calaveraculebra.” También se lee su “verdadero nombre”: “Ah Hub, Señor Iguana” (Grube 2001, p. 546). Schele, Miller, y Kerr (1986) interpreta que este título se refiere a “Bacab” (yukateko, plural bacabob, los cuatro cargadores del universo). Este puede ser equivalente a lo que hoy en día, en el área ixil, se denomina Ijjaab’, protectores de los cuatro puntos cardinales, también se

²³ Fuente: http://www.britishmuseum.org/images/ps073725a_1.jpg

²⁴ Fuente: http://www.britishmuseum.org/explore/highlights/highlight_objects/aoa/t/the_fenton_vase.aspx

²⁵ La Secuencia Estándar Primaria es una secuencia de glifos que se encuentra en una variedad de vasijas y otras cerámicas en varios sitios mayas prehispánicos. Es tema abierto de investigación e interpretación. Para una introducción a los análisis más recientes, vea <http://www.famsi.org/reports/02047es/>.

conocen como “cargadores”. El gobernante entronizado señala a lo que a los investigadores les parece ser un bulto de tela, sobre la cual está una canasta de tamales, colocados frente de él.

Otras interpretaciones nos convencen más. Por ejemplo, la arqueóloga Anaité Galeotti (comunicación personal, 2014) especula que no es canasta, sino una fuente de cerámica decorada, hecha en el estilo de Chamá, (zona situada sobre el río Chixoy, entre Alta Verapaz y Quiché). La fuente que se ve en el uk'b'ala', como otras fuentes de Chamá, presenta el borde evertido hacia afuera con un patrón de decoración típico de esa región: una banda de elementos angulares blancos y negros. Acerca de lo que contiene la fuente estilo Cháma, especulamos que en vez de tamales, son bultos de pom envueltos en hoja (parecidos a tamales), que hoy en día siguen siendo producidos en Alta Verapaz.²⁶ Vale recordar que existió en el período clásico (y aún existe) una ruta de comercio importante entre Nebaj y Alta Verapaz.

Un segundo señor se arrodilla ante el gobernante y gesticula con un objeto que es difícil de identificar: posiblemente sea un abanico miniatura, un objeto artístico hecho de una concha spondylus, o quizá una flor (Schele, Miller, y Kerr, 1986). Según Anaité Galeotti (comunicación personal, 2014), lo que sostiene en sus manos pudiera ser una ‘perfumera’ -un objeto suntuario que podría portar algún tipo de resina aromática, incienso, liquiambar, o perfume. Galeotti explica que en este estilo de representación, los gobernantes siempre están girados hacia la derecha. Los que le rodean hacen una variedad de gestos con los brazos y las manos,



Vasija 'Fenton', British Museum. de Nebaj, Guatemala, Clásico Tardío (AD 600-800), 17.2 cm en diámetro. Foto: Jononmac, 2014.²⁷

²⁶ Véase figura 6b (p. 8) de este documento para ver el tipo de pom a cual nos referimos: http://www.wide-format-printers.org/FLAAR_report_covers/705193_Prossessing_incense.pdf

²⁷ Fuente: [http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Fenton_Vase_\(BM\).jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Fenton_Vase_(BM).jpg)

parte de un lenguaje gesticular maya' que se ha perdido. Sin embargo, uno de los personajes de pie y con brazos cruzados sobre el pecho hace un gesto que actualmente se practica como saludo respetuoso en partes de Yucatán. Según la Iniciativa para la Reconstrucción y Recuperación de la Memoria Histórica (2013), existieron entre Yucatán y el área ixil sajb'ey, o caminos blancos, nombrados así por la mezcla, a base de cal y arena, con que se construían.

Una de las inspiraciones más importantes del monumento Uma'l Iq' es el personaje más pequeño, el que está sentado detrás del gobernante entronizado, y sostiene en las manos un objeto. Parece ser que sostiene un códice. Si es así, este personaje se inclina sutilmente sobre el códice como si estuviera documentando algo (Schele, Miller, y Kerr 1986; Grube, 2001), o muy concentrado con su actividad. Grube (2001) revela que los glifos cerca de este personaje son títulos: "Mano-Mono" (que aún no se ha descifrado, pero se supone que se refiere a su función de escribir) y "Pitsil" (jugador de juego de pelota ritual) (p. 547). Pobladores ixiles de Nebaj interpretan que sostiene implementos de sus especializaciones espirituales, artísticas, y/o literarias. Afirmando esto, la arqueóloga Anaité Galeotti interpreta que la figura en cuestión es un "Ajtz'ib'" (escritor y pintor en k'iche' y muchos otros idiomas mayas). En ixil, este término es Aatz'ib'; en la actualidad se refiere al trabajo de un 'secretario', aunque sospechamos que antes de la invasión española tuvo otros significados más apegados a la definición ofrecida por Galeotti -o sea, un profesional transdisciplinario que necesitaba de conocimientos diversos para realizar sus actividades. Xhas Matom, entre otras autoridades de Nebaj, insiste que el personaje representa un Aaq'ii, o contador de los días, y que en sus manos manipula un implemento de su ciencia. Maxho'l, en cambio, propone una nueva hipótesis sobre este personaje: que posiblemente esté sosteniendo un Kaalaxh (cardadora, en castellano). El Kaalaxh es un artefacto que funciona para afinar algodón o alguna fibra de planta previo al proceso de hilar.²⁸ Es posible, sugiere Maxho'l, que los objetos redondos en frente de él son bolas de fibra para hilar.

28 Fuente: Maxho'l (Velasco Ceto, L), inédito. "Manual de Artesanías de las Indumentarias de la Región Ixil".



*Aatz'ib' o Aaq'ii de la vasija 'Fenton', Monumento Uma'l Iq', 2013
Foto: Tohil Fidel Brito Bernal*

En fin, no sabemos con exactitud. Más información histórica y arqueológica ayudaría llegar a conocer las intenciones del autor o autora de este uk'b'al'a. Pero lo cierto es que este personaje del uk'b'ala ha inspirado al Pueblo Ixil y ha llegado a representar, en tiempos actuales, el conocimiento y el manejo de las ciencias y las artes.



*Mural en municipalidad de Nebaj, inspirado en vasija 'Fenton',
pintado por Alessandra Vecchi, Carlos Cox y Tohil Fidel Brito Bernal en 1997
Foto: María Regina Firmino Castillo, 2011*

En el monumento Uma'l Iq', la figura masculina nos recuerda, entonces, a un Aaq'ii, contador de los días del Tachb'al Amaq' (calendario sagrado maya' ixil) pero también pudiera ser un Aatz'ib' (escriba y pintor), quien maneja otras ramas del conocimiento, como el B'iom tetz Chem (arte textil). Es necesario recordar que antes de la invasión española, los conocimientos no estaban divididos, como suelen estar en la sociedad moderna occidental. Es muy probable que un artista también fuera un escriba, y que ambos manejaran las cuentas calendáricas, y quizá el telar y algo de música, danza, y medicina como parte de su conocimiento integral. Además, se sabe que las mujeres también eran y siguen siendo portadoras de estos y otros conocimientos.



La Complementariedad: Ixoj - Naj

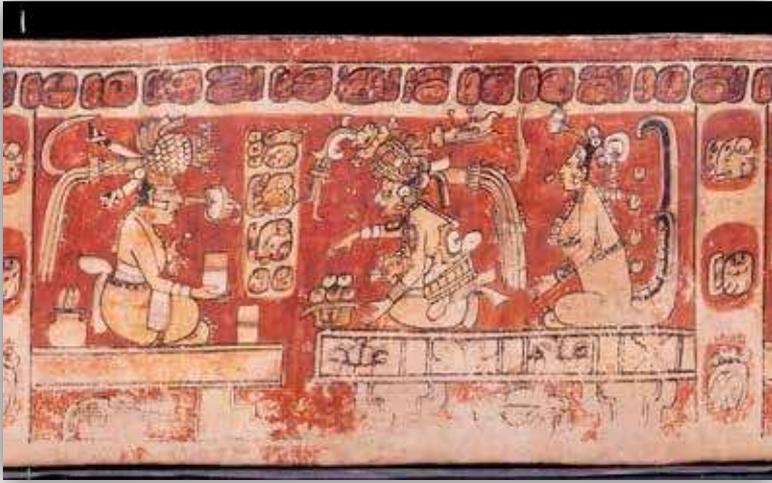
Por eso la figura femenina del monumento se inspira en un personaje del uk'b'ala conocida por el código "Kerr 504", que representa a Ixchel 'la joven' -la energía de la Luna, las mareas, la fertilidad, la medicina, el tejido; ella es una de las energías regidoras de las artes y la adivinación. Pero también tiene su aspecto destructivo y es asociada con las inundaciones (Nájera Coronado, 2004, p. 12-13).

En ixil, la fonema Ix es raíz de la palabra "mujer" (Ixoj). Ix, como energía, se refiere a la tierra, el agua, y la mujer. En Chajul "Ixvak" significa doncella. Además, Chel es el nombre de un río ancho y caudaloso en el área de Naab' a'. Vale mencionar que la raíz del nombre de nuestro idioma es Ix - que algunos relacionan con el jaguar y la manifestación del día del calendario con esa energía. Con esto no estamos sugiriendo que el nombre Ixchel se origina en el área ixil, o que tiene estos significados. Más bien, es un aporte para inspirar reflexiones poéticas sobre las coincidencias. Nos parece apropiado, dentro de esta sección del libro dedicado a Ixchel, la energía de la creación y la Luna, subrayar que la poesía y el arte son formas válidas de investigar y de filosofar para poder reivindicar historias y símbolos ancestrales, haciéndolos nuestros en el tiempo y espacio actual.



Perfil de 'Ixchel', Monumento Uma'l Iq', 2013.

Foto: Tohil Fidel Brito Bernal



Vasija "Kerr" 504. 23.5 cm en diámetro. Foto © Justin Kerr.²⁹

El uk'b'ala 504 no procede de Naab' a'. Su procedencia exacta está en incógnita, pero por elementos iconográficos podemos deducir que posiblemente sea de las tierras bajas del mundo maya', con el cual Naab' a' tuvo importantes vínculos políticos y culturales hace aproximadamente 1500 años. Tohil Fidel Brito Bernal, el diseñador y el escultor del monumento, se planteó la necesidad de representar la estrecha relación que existió una vez entre los pobladores ixiles del período clásico y distintos lugares pertenecientes a las tierras bajas, reviviendo así, de forma simbólica, lo que fuera el Sajb'ey entre pueblos



Perfil de 'Ixchel', Monumento Uma'l Iq', 2013.
Foto: Tohil Fidel Brito Bernal

²⁹ Fuente: http://research.mayavase.com/kerrmaya_list.php?_allSearch=&hold_search=&x=28&y=11&vase_number=504&date_added=&ms_number=&site=

una vez conectados, pero ahora apartados por fronteras arbitrarias impuestas por gobiernos coloniales. Aquí vale recordar las palabras de Maxho'l: "Podrán bloquear nuestro camino terrestre pero no podrán bloquear el camino celestial que es el verdadero sajb'ey".

El uk'b'ala "504", así catalogada en la colección "Kerr"³⁰ ilustra un noble, quien presenta una vasija con ofrenda a Itzamna, el padre de Ixchel. Ella está representada con una Luna creciente a sus espaldas (van Akkeren, 2005, p. 81). Encima de los personajes hay una "banda celestial con glifos estelares", que en reflexión poética pudiéramos asociar con el sajb'ey celestial. Epigrafistas han interpretado los glifos presentes en este uk'b'ala, como "en la vasija están las semillas de los genitales".³¹ Según sus interpretaciones, esto se refiere al atol de maíz. Pero por el contexto mitológico que cuenta sobre el cortejo a Ixchel por el joven noble, podemos deducir que la presentación de una vasija de atol -sustancia ritual con significados esotéricos relacionados a la fertilidad de la mujer y la tierra- puede simbolizar la intención de fecundar. Galeotti observa que el cuenco en frente de Itzamna contiene semillas de maíz. El artista de este uk'b'ala decidió magnificarlos para que los elementos simbólicos se pudiesen identificar (Galeotti, 2014, comunicación personal). Estas mismas semillas de maíz se encuentran en línea vertical atrás de Ixchel, entre ella y la media luna que es su insignia. Esto también puede simbolizar la intención del joven de fecundar a Ixchel. En resonancia con nuestras apreciaciones, el investigador Van Akkeren (2005) sugiere que la "María Markaao" de la tradición oral ixil tiene relación con el personaje femenino en el uk'b'ala' 504. Al estudiar los elementos de esta historia se ve más claramente esta relación entre María Markaao e Ixchel.

Siguiendo con lo que nos revela la tradición oral, María Markaao tiene pareja, Oyivachi,³² quien toma forma de colibrí para poder consumir su unión con ella, sin la aceptación del padre. El padre de María Markaao es Mataqtani,

30 <http://www.famsi.org/research/kerr/>

31 Original en inglés: "in the vessel are the seeds of the genitals' (corn atole...Sky band with star glyphs" Fuente: http://research.mayavase.com/kerrmaya_list.php?_allSearch=&hold_search=&x=33&y=11&vase_number=504&date_added=&ms_number=&site=

32 Oyivachi es su nombre en ixil, pero en versiones publicadas de esta historia el nombre del joven varía.

quien Van Akkeren (2013) relaciona con el “Viejo Señor de la Tierra”.³³ En la versión de la historia contada por Nan Xhiv Ko’t, los tres personajes de la historia trabajan en conjunto con Ixmukane’ y son los cuatro creadores/formadores de todo lo que existe. Antes de los hechos de la historia, lo único que existía era el agua, pero por un soplo de María Markaao, se formó la tierra, las piedras, las plantas, los animales y los humanos. Una vez que se forman los ingredientes básicos de nuestro mundo, la historia toma un giro en la cual nace cierta tensión entre las generaciones y los géneros, pero también se forja una fuerte interrelación entre el ser humano y los otros seres vivientes que nos rodean.

En todas las versiones de la historia que hemos escuchado y leído (Van Akkeren 2013, Colby y Colby 1986, Garay Herrera, 2013, entre otros), Mataqtani se opone a la unión entre su hija y Oyivachi y expresa su ira tirándoles rayos. Mataqtani no logra matar a Oyivachi, pero María es alcanzada por uno de los rayos. El rayo reduce su cuerpo a huesos, que Oyivachi junta con mucha tristeza. Los coloca dentro de una urna, que deja encargada con una tía. Cuando Oyivachi se va, la tía abre la urna, dándose cuenta que todos los huesos se habían convertido en animales, los cuales inmediatamente se dan a la fuga. Cuando Oyivachi vuelve, recibe la noticia y va a buscar a su amada entre los habitantes del bosque. Solo logra encontrar al T’oot’ol tze’ (pájaro carpintero). Como recuerdo de su amor, Oyivachi le regala al T’oot’ol tze’ el pañuelo rojo que tenía puesto y su Kapixay (poncho que los hombres usaban en el área ixil). Por eso el T’oot’ol tze’ tiene su plumaje negro y rojo.³⁴

33 Van Akkeren (2005, p. 83) sugiere que existen varios elementos en el tejido ixil que se relacionan a esta narrativa.

34 Para otras versiones de esta historia, entrevisten a sus abuelas y abuelos y documenten y compartan las historias. También pueden consultar a Colby (1986), Van Akkeren (2005) y Garay Herrera (2013).



Danza de la 'Conquista', en el monumento Uma'l Iq', Naab'a', 2013. Foto: María Regina Firmino Castillo

El cuento que narra Nan Xhiv Ko't muestra un principio filosófico de complementariedad entre el ser humano y los otros seres vivientes que nos rodean: todos tenemos una interrelación íntima con la naturaleza que se materializa a través de actos de reciprocidad. Otro detalle que nos hace pensar que la historia de María Markaao refleja estos principios filosóficos está en que el nombre 'María Markaao' parece ser una castellanización del día Uma'l Kaa (Uno Kaa). Kaa es el yooxhil de un día en el Tachb'al Amaq'. Como nos explica Nan An Laynez, Kaa es la abuela y abuelo de los cerros; es una energía dual (2014, comunicación personal). Si no la respetamos, nos puede cautivar, o encerrar, como una cueva. En el Tachb'al Amaq' de FUNDAMAYA (2014, p. 14), Kaa es hija de Mataqtani, dueño de la gran casa en la faz de la tierra, o sea los cerros, específicamente de Nimla Sumal. También es padre y dueño de los grandes árboles femeninos y masculinos.



Botánica de Chaapa Tze



Petrona y Magdalena Brito Matom en Danza Oxlaval Q'anil, Naab' a', 2013. Foto: Elva Bishop

“El árbol es como la energía de los días. No vemos la energía, pero allí está. El árbol no está a la vista, pero allí están las plantas a pesar de que no está el árbol. Nosotros también somos parte del árbol, las serpientes también son parte del árbol, todos los seres vivos son parte del árbol”.

Nan Xhiv Ko't

Una de las narrativas más importantes de la tradición oral maya' ixil es la de Chaapa Tze', un árbol mágico y curativo que protegía al Pueblo Ixil de todo mal. Por desgracia, fue cortado y posiblemente ya no crece más sobre la faz de la tierra. Pero según la versión de Pap Xhas Tia'k, desde la invasión española, el árbol se ha escondido en las montañas para evadir la presencia de los seres humanos y evitar ser talado nuevamente (comunicación personal, 2013). Debido a la existencia secreta del árbol, que emana vitalidad desde sus raíces, nosotros hemos podido sobrevivir. Por eso se ha colocado una representación artística de Chaapa Tze' en el monumento Uma'l Iq' que cobija a Ixchel y su complemento.

Plantas Representadas en la Escultura Chaapa Tze'

Existen plantas, las cuales han ayudado a los ixiles sobrevivir en tiempos difíciles a través de sus diversas propiedades alimentarias y medicinales. Por eso se siente cierta gratitud con ellas, expresado por medio de prácticas culturales de reciprocidad y respeto. En este relato no haremos descripción completa de las propiedades de estas plantas, ni de las prácticas culturales asociadas con ellas, debido a las peticiones de uno de nuestros co-autores y de nuestra asesora cultural, quienes se preocupan en proteger a su pueblo de continuas incursiones, incluyendo la bio-piratería (robo de conocimiento ancestral sobre recursos naturales). Respetaremos esta prohibición, pero también recomendamos que la lectora o el lector que tenga interés en saber más, acudan a las abuelas y abuelos de sus comunidades y que apliquen y compartan estos conocimientos con sus familiares y amistades. Este es un conocimiento importante para la sobrevivencia de los pueblos originarios que ha sido transmitido por medios orales de generación en generación. El hecho que no se publique aquí la información no significa que se debe perder en el olvido.



Foto: Etoa Bishop, 2013

Descripción de Chaapa Tze'

Una característica extraordinaria de Chaapa Tze' es su esencia híbrida: el árbol producía hojas y frutos de una variedad de árboles importantes del área ixil. Para reconstruir el árbol en forma artística, el escultor Tohil Fidel Brito Bernal realizó varias entrevistas con abuelas y abuelos, buscando una descripción de su diversidad botánica, así como su aspecto físico. Lo siguiente es una descripción de Chaapa Tze' como fue visualizado en el monumento Uma'l Iq'. La reconstrucción se basa en estas entrevistas y también las intuiciones artísticas del escultor. La imaginación y la intuición también son formas validas de investigación, especialmente cuando se trata de historias que han sido casi aniquiladas por campañas de genocidio. Nosotros insistimos que el arte unido a la investigación y el diálogo inter-generacional vienen siendo una práctica descolonizante y una crítica constructiva a la tendencia objetivizante y deshumanizante de la tradición intelectual impuesta por el mundo occidental. En fin, esto representa un paso hacia la (re)construcción de nuestras propias epistemologías -o sea, ciencias del saber.

A partir de esto, nuestro árbol está conformado por las siguientes especies importantes en el mundo maya' y pueblos hermanos de la región:

Inub' (ixil), Ceiba, Ceiba pentandra (nombre botánico).

La representación de Chaapa Tze' del monumento Uma'l Iq' tiene las raíces y el tronco de una Ceiba, árbol muy importante y sagrado para los mayas. Chaapa Tze' consta de cuatro ramas principales que se orientan a los cuatro puntos cardinales, concepto importante dentro de la cosmología de los pueblos mesoamericanos.

Estas son las ramas principales del Chaapa Tze' con sus respectivas plantas:

Norte

May (ixil), Tabaco, *Nicotiana tabacum* L. (nombre botánico).

Poniente

Mich (ixil), Tzite', Palo de Pito, *Berteroana Erythrina* (nombre botánico).

Sur

Xajq'anaq'tze' (hoja) - Xumq'anaq'tze' (flor) (ixil), Macpaxochitl (nahuatl), Manitas; Chiranthodendron pentadactyllon (nombre botánico).

Oriente

Xhoob' (ixil): Yagruma, Yagrumo, Magnoliopsida Urticales Cecropiaceae (nombre botánico).

Otras representaciones en la escultura de Chaapa Tze':

Kakav (ixil), Cacao, Theobroma cacao (nombre botánico).

Kampana Xum (ixilización de 'Flor de Campana'), Brugmansia suaveolens (nombre botánico).

Tz'olaj (ixil), Acocoxóchitl (nahuatl), Dalia Silvestre, Dahlia Apiculata (nombre botánico).

Balché (maya' yukateco), Lonchocarpus longistylus Pittier (nombre botánico).

K'ub' (ixil), Mano de moler.

La mano junto a la piedra llamada metate sirve para moler el nixtamal de maíz y condimentos. Ambos objetos utilitarios son muy apreciados; estos son heredadas entre madres e hijas de generación en generación. La punta de basalto del árbol Chaapa Tze' la conforma una mano de moler destruida por el ejército guatemalteco durante la guerra genocida, con el fin de obstaculizar la producción de alimentos de la población.

Tabaco (taíno), Nombre del Instrumento Ritual Taíno.

La forma de algunas ramas recuerdan al instrumento ritual de los taínos llamado "Tabaco," utilizado en el ritual taíno de la cohoba. Los taínos están recordados aquí por ser el primer pueblo originario de Abya Yala -América- en ser casi exterminado por la invasión española; en los primeros 30 años de la ocupación militar europea del caribe, alrededor del 85 por ciento de la población taína había perecido.³⁵

Queremos ahora dar a conocer las versiones de Nan Xhiv Ko't (Juana Ceto) y Pap Xhas Tia'k (B'aal vatz Tiixh de Xo'l Salch'il) en detalle, pues

³⁵ Fuente: "La tragédie des Taínos», in L'Histoire n°322, July–August 2007, p. 16.

tienen importantes diferencias con las versiones recolectadas por otros investigadores. Además, también comunican elementos filosóficos relevantes a problemáticas contemporáneas que se viven en el área ixil y el mundo.

Resumen de la versión de Nan Xhiv Ko't traducida por Maxho'l³⁶

Según el relato de Nan Xhiv, habían varios Chaapa Tze' que solían crecer en puntos importantes de Naab' a', donde antes de la expansión del casco urbano, se encontraban montículos que fueron cubiertos por construcciones o destruidos intencionalmente en la época de posguerra. Nan Xhiv cuenta que la tradición oral ubica la existencia anterior de los árboles de Chaapa en estos lugares:³⁷

- ☉ En Xo'l Chax B'aatz: Ijyaab' asociado con la energía Ee (también B'aatz en representación de la dualidad); este cerro todavía es utilizado por B'aal Vatz Tiixh para realizar chaj.
- ☉ Donde ahora está el 'Autobanco' de Banrural: había un montículo arqueológico en este sitio.
- ☉ Donde ahora está la gasolinera Quetzal: también había un montículo arqueológico en este sitio. Aquí se marcaba el punto exacto de la salida del Sol, pero esta referencia se perdió con la construcción de la gasolinera y la destrucción del sitio.



*Nan Xhiv Ko't, 2012
Foto: María Regina Firmino Castillo*



Maxho'l (Lalo Velasco Ceto)

³⁶ Estamos en deuda con los lectores por no incluir en esta edición una transcripción y traducción del relato.

³⁷ Según Garay Herrera, los ixiles mayores recuerdan "la antigua presencia de un árbol sagrado, que alguna vez creció de uno de los montículos del sitio arqueológico" de Xe'vak (p. 61).

- ③ Cerro Vilajam: está en la sierra de Chamá; una montaña donde ahora hay torres de una empresa telefónica, y paralelas a estas, el cableado de las hidroeléctricas. A pesar de la presencia de estas torres, existen sitios que todavía son utilizados por B'aal Vatz Tiixh para realizar chaj.³⁸

Todos los árboles de la tierra dependen del árbol de Chaapa, nos cuenta Nan Xhiv. El árbol Chaapa es el origen de todos los otros árboles, y por eso su aspecto híbrido: es un árbol con hojas y características de varias especies. El árbol fue sembrado por los Mamkuk'uy, o sea la pareja primordial. Los Mamkuk'uy soplaron las piedras, las plantas, los ángeles. Vinieron las nubes. Ellos hablaban con dios, o sea la naturaleza. Los ángeles están en los cerros, en las plantas. Ellos hablaban con fuerza, con corazón, lágrimas y entrega.

El tronco era uno solo, pero en las ramas habían frutos que están en todos lados. Tenía un gran tronco con muchas variedades de hojas y frutos. Era un árbol sagrado. Se le dice Tiixhhla tze' (tiixh, sagrado; y tze', árbol). Las hojas eran como textos; tenían escritura antigua sobre ellas. Chaapa Tze' era el conocimiento de los ixiles, significa el conocimiento. Cuando el árbol fue destruido, la gente se quedó en la pobreza material y de conocimiento.

El árbol predijo el futuro de nosotros. Cuando el árbol existía, nos mostraba cosas a través de los B'aal Vatz Tiixh. Los antepasados supieron ver lo que venía. Profetizaba lo que iba a pasar con el Sol, el tiempo de Ch'an Q'ol,³⁹ cuando cayeron del cielo grandes gotas de resina ardiente que penetraban e incineraban todo lo que tocaban. Esto fue hace muchos miles de años. Cuando vino el Ch'an Q'ol, los Mamkuk'uy de ese tiempo sabían que hacer. Se salvaron por la sabiduría del árbol. Por eso sobrevivimos y se mantuvo la generación.

Cuando vino el tiempo de Ch'an Q'ol, los Mamkuk'uy se escondieron dentro de unas ollas muy grandes, enterradas a una profundidad de cinco varas, y detrás de las cataratas. Los que no se escondieron así, se quedaron en los

38 El relato de Juan Alfredo Garzona, documentado en Palacio Tello (2000), y reproducido por Van Akkeren (2005) y Garay Herrera (2013) localiza el antiguo sito del árbol sobre una de las "tumbas grandes" encontradas en Xe'vak; Garay Herrera (2013), citando a Smith y Kidder (1951, p. 11-12) identifica el sitio "entre los Montículos 1 y 2" (entre Chaapa Vitz y Tuch'isis).

39 Ch'an, gotas. Q'ol, resina.

cerros para protegerlos. Ellos no sobrevivieron, pero aún están allí como protectores de los cerros y los ríos.

El tiempo de Ch'an Q'ol vino porque los humanos de ese tiempo tenían mucho conocimiento, y a veces lo mal empleaba. También, cada vez que iba a venir una epidemia o algún problema, por el árbol, ellos ya lo sabían. Dios no quería que esté todo pronosticado.

Las hojas de Chaapa Tze' iban volando en el viento, llevando enfermedad a otros lados. Pero el árbol no era malo. Es que las hojas llegaban a pueblos que habían cometido alguna falta sobre la naturaleza. Por ejemplo, cuando la gente descuida el equilibrio y destruyen o descuidan el medioambiente y la estructura social. Las hojas llegaban a esos pueblos como una advertencia y castigo. La hojas podían traer enfermedad, y también sequía o granizo. Pero a los ixiles no le traía enfermedad ni calamidades, siempre y cuando lo respetábamos y todo lo que significa. El árbol significa la vida. Al destruir el árbol, destruyen el pueblo. Por no tener el árbol entre nosotros, los ixiles, ahora, tenemos mucha enfermedad y otros problemas.

Pero Chaapa Tze' fue destruido porque las otras naciones tenían envidia de nuestro árbol. Cuando llegaron los españoles, cortaron el árbol y se llevaron nuestro conocimiento a otros lados. También teníamos un libro del hombre antiguo.⁴⁰ Allí estaba documentado todo el tiempo, la historia de los ixiles. Los españoles se llevaron el libro. Mataron a toda la gente y se llevaron el libro lejos, a otros países. El abuelo⁴¹ lo predijo: "los que se robaron los libros nos están haciendo daño con nuestros mismos conocimientos". Todo lo que está pasando ahora fue profetizado.

Es posible que todavía haya un Chapa Tze' escondido en las montañas, muy lejos, en donde nadie vive. Hemos escuchado eso. Pero nadie lo ve. Tal vez solo la gente grande lo pudiera ver, pero los jóvenes no; ellos no saben nada del respeto. Tal vez con los B'aal Vatz Tiixh, pudiera regresar, si se hacen muchos chaj.

40 Nan Xhiv usa la palabra "libro" dentro de su relato en ixil. Maxho'l indica que a lo que ella le dice "libro" pudiera haber sido un códice, o una placa, o lienzo, u otra especie de texto precolonial.

41 El "abuelo" a quien Nan Xhiv se refiere es su padre, Maxho'l (Tomás Soliz), quien era B'aal Vatz Tiixh. Pap Maxho'l le contó a Nan Xhiv este relato sobre el robo del libro, que seguramente es una tradición oral que data de tiempos coloniales, y se refiere a algún texto de antigüedad incalculable.

El árbol es como la energía de los días. No vemos la energía, pero allí está. El árbol no está a la vista, pero allí están las plantas a pesar de que no está el árbol. Nosotros también somos parte del árbol, las serpientes también son parte del árbol, todos los seres vivientes son parte del árbol.

**Versión de Pap Xhas Tia'k (Jacinto Raymundo Raymundo)
Traducido Por Xhas Matom⁴²**

El árbol se llama Chaapa Tze'; también tiene otro nombre: Pixhcal Tze'.⁴³ Es nuestra fuerza. Fue destruido por los españoles, quienes cortaron el árbol porque sus hojas fueron a otra parte, a otro país, causando enfermedades. Identificaron al árbol; llegaron a saber que Naab' a' era su lugar de origen. Entonces vinieron al pueblo a buscarlo. Así cortaron el árbol de Chaapa. Cuando lo hicieron, no lograron hacerlo en un día. Cuando regresaron al siguiente día, el árbol estaba curado, estaba sano. Decidieron trabajar día y noche, hasta botarlo para no recuperarse. Así lo destruyeron.



*Pap Xhas Tia'k (Jacinto Raymundo Raymundo) y
Tohil Fidel Brito Bernal, 2013.
Foto: María Regina Firmino Castillo*

42 Tomado del video, *Uma'l Iq', Tiempo y Espacio Maya' Ixil*, producido por el Movimiento de Artistas Ri Ak'u'x (<https://www.youtube.com/watch?v=4QADBhigG88>) y conversaciones entre los autores y Pap Xhas.

43 "Pixhkal" es una ixilización de la palabra castellana "fiscal". Es un término de origen colonial. Cuando el catolicismo fue impuesto en Naab' a' después de 1537, la iglesia eligió a ciertos ixiles como administradores de la nueva estructura colonial. Uno de estos cargos fue del 'fiscal', como asistente del sacerdote católico, era encargado de la conversión religiosa de sus paisanos ixiles. Como narra Colby y Van Den Berghe, (1971, p. 75): "El fiscal enseñaba catecismo con un látigo en las manos". Brito Bernal considera que Chaapa Tze', como "pixhkal" podría sugerir el control, el orden, y los designios que el árbol podría haber ostentado como forma de aplicar la justicia.

El árbol tenía mucha espiritualidad y fuerza. Cuando las mujeres están embarazadas, van a orar, meditar o dormir bajo su sombra, sobre sus raíces, para que sus hijos sean sabios, inteligentes, y que tengan mucho trabajo.⁴⁴

Por eso los españoles, los empresarios, cortaron el árbol, quitando nuestras ideas, nuestro espíritu. También existían nuestros libros, los cuales llevaron al extranjero, donde guardábamos nuestro pensamiento.

El árbol se esconde en las montañas para que las personas no lo corten otra vez. La existencia secreta del Chaapa Tze' nos ayudó a sobrevivir las guerras y calamidades.

44 Maxho'l comenta que hay una tradición oral que cuenta de una pequeña cueva cerca de las raíces del árbol. De allí salía una serpiente. Si la mujer embarazada -después de pasar toda la noche bajo el árbol- tenía una visita o visión de la serpiente -era indicación de que su petición se iba a cumplir. Según otras versiones de este relato, la serpiente aparece y deja un libro en el tronco del árbol, siendo este libro un conjunto de conocimientos otorgados a la persona que llega al árbol con la debida petición.



Conclusión: Ine' u axhe' as, axhe' u ine'



Foto: María Regina Firmino Castillo, 2013

La relación complementaria entre el hombre y la mujer que se ilustra en el monumento Uma'l Iq' se conjuga con la historia de Chaapa Tze' para visibilizar la interdependencia entre la especie humana y el ecosistema. Esta noción biocéntrica, en donde la vida (bios) está al centro, es el corazón de la filosofía maya' ixil. En contraste, en la teología cristiana, dios se coloca al centro y sobre todas las cosas, mientras que el humanismo occidental considera que el hombre está al centro del universo. Ambas tradiciones se han demostrado nocivas para el bienestar humano y ambiental. El antropocentrismo humanista ha sido usado para destruir la naturaleza (en nombre del progreso 'humano'). Y como nos señala la historia de la invasión española en las "Américas", el teocentrismo cristiano, con dios al centro, ha sido la justificación para el despojo y sometimiento de los pueblos originarios (en nombre de dios, o sea la evangelización). El biocentrismo ixil, en cambio, tiene su base en una comprensión de la interrelación profunda entre un ser y otro. Un ejemplo de esto es una recomendación ancestral que se repetía en tiempos pasados, pero por la incursión de ideologías foráneas y el capitalismo, ya casi no se replica. Se solía decir que antes de hacerle daño

a otro ser viviente -que pudiera ser un humano, o animal, pero también una planta, un río, o un cerro- uno tenía que sentir ese daño en su propio cuerpo. Es como decir: yo soy tú; tú eres yo.

Esta filosofía, basada en el biocentrismo y la reciprocidad, es una que conlleva a la armonía entre el ser humano y el medioambiente que le da vida y lo sostiene. Este pensamiento se manifiesta en las prácticas de recolección de algunas plantas. Por ejemplo, existen varias plantas silvestres comestibles (que no nombraremos aquí por petición de nuestra asesora cultural) y a las cuales se les debe dar un intercambio de nombres para poder consumirlas sin efectos adversos. En el caso de una enredadera comestible, se debe pronunciar Ine' u axhe' as, axhe' u ine' (Yo soy tú; tú eres yo) para poder comerla sin que sus hojas se pongan amargas. Esta filosofía maya' ixil también se expresa elocuentemente en la tradición oral como se ha visto en la historia de Chaapa Tze'.

Garay Herrera opina, y nosotros estamos de acuerdo, que la “tradición en relación a este árbol es muy antigua y seguramente refleja creencias muy arraigadas, que se vinculan con la historia prehispánica de los ixiles” (2013, p. 61). A pesar de ser una historia muy antigua, el árbol de Chaapa sigue siendo tema de reflexión relevante, especialmente entre las abuelas y abuelos.

¿Y qué de nuestras generaciones jóvenes? ¿Qué relevancia tendrá Chaapa Tze' para los que habitarán el tiempo-espacio que nosotros estamos tejiendo con nuestras diarias acciones? Las formas y los colores del futuro son, desde aquí y ahora, indiscernibles. Pero el porvenir que se despliega ante nosotros nos va revelando que las nuevas generaciones tendrán que afrontar las mal llamadas catástrofes ‘naturales,’ que son, más que todo, productos de decisiones políticas de Estados biocídicos, o sea, que van en contra de la vida. En nuestro territorio se puede discernir la silueta del futuro que modelos extractivos de ‘desarrollo’ -como la minería y la energía hidroeléctrica- nos dejan. Es una época de antropocentrismo vulgar, un afán de centrar la avaricia humana a costa de todo, incluyendo la sobrevivencia del ser humano, en nuestro único planeta.

Y el tiempo-espacio se repite. Bien lo pronunció Nan Xhiv, “las hojas llegaban a esos pueblos como una advertencia y castigo”. Tal vez estamos a

tiempo para escuchar las advertencias y hacer las transformaciones debidas: reconocer la interdependencia profunda e inseparable que existe entre cada ser viviente en este planeta, y reconocer que ésta es fuente de una armonía que se mantiene a través del respeto y la reciprocidad: Ine' u axhe' as, axhe' u ine'.

Quizá las profundas raíces de Chaapa Tze' sigan allí presentes. Nan Xhiv nos recuerda: “El árbol es como la energía de los días. No vemos la energía, pero allí está”. Si lograríamos despertar nuestra memoria ancestral, el amanecer de una nueva sabiduría revelaría el sajb'ey:

El sajb'ey terrenal que unirá nuevamente nuestros pueblos divididos por la sangrienta frontera colonial, y también el sajb'ey celestial, el que unirá nuevamente nuestros corazones con nuestros hermanos olvidados, los que nos dan vida y que -perceptibles o no-, están presentes:

viyak'ib'al u ku q'iisaje', uva' ye'xhkamkoj ati as ye'lo'e' atkoj o' la ib'ane':
 unq'a mala vitze', unq'a mala chaq'aalae'; unq'a nimlachaj a'e', u jab'ale',
 unq'a chajub'e' tuk' u vatz a'e';
 unq'a kajiq'e', tuk' u loq'ola xamale'...

U loq'ola tz'ajole', u loq'ola b'itole, ti toksal taama u txaala yole' ti' kaayil
 uve'ati;

Tuk' viinqil tamq'ib'al u tachb'alamaq'e' xe'q'iisaj yol,
 Uve' chemelb'entib' tuk' chit oxlaval iyak'ib'al vatz almika'..
 Unq'a Mamkuk'uye', uve' kat mox b'iiansan ix'e'al kutxumb'al.
 Unq'a q'eslachaj kub'aale uve' kat taq'itiichajil ti' u ku tiichajile'.

Fuentes

Fuentes Orales

Nan Xhiv Ko't (Juana Ceto)

Ana Laynez Herrera

Pap Xhas Tia'k (Jacinto Raymundo Raymundo)

Pap Ku'l Brito Bernal

Daniel Guarcax

Xhiv Tzunun

Fuentes Bibliográficas

(En adición a las Referencias Citadas en Pie de Página):

Anónimo (1987). El Ritual de Los Bacabes. (Ramón Arzapalo Marin, Trans.). México: UNAM.

Anónimo (2011). Popol Wuj / Popol Vuj. (Sam Colop, Traductor.). Guatemala: F & G.

Benjamín N. Colby, Van Den Berghe, P. L. Ixiles y Ladinos: el pluralismo social en el Altiplano de Guatemala. Guatemala: Seminario de Integración Social.

FUNDAMAYA (2014). Año Maya 2 Chee: Un Nuevo Tiempo de Grandes Cambios. Nebaj, Guatemala: Fundación Maya.

Garay Herrera, A.J. (2013). "Arqueología y tradición oral en el área ixil" en Cosecha de Memoria: La memoria histórica cultural de la sociedad ixil. (González Galeotti, F. R. coordinador). Guatemala:

ADESCA (Descentralización de la Cultura); CEMCA, Embajada de Francia; Escuela de Historia, USAC.

Grube, N. 2001. Maya' Amaq': Mundo Maya. Guatemala: Cholsamaj.

Iniciativa para la Reconstrucción y Recuperación de la Memoria Histórica (2013). El Camino de las Palabras de los Pueblos. Guatemala: Magna Terra.

León-Portilla, M.(1959). *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la Conquista*. México: UNAM.

León-Portilla, M. & Silva Galeana, L. (1991). *Huehuetlahtolli: Testimonios de la Antigua Palabra*. México: Fondo de Cultura Económica.

Leyva Solano, X. (2010). "Caminando y Haciendo o Acerca de Prácticas Decoloniales" en *Sjalel kibeltik. Sts'isjel ja kechtiki'*. Tejiendo nuestras raíces. México: RACCACH, UNICACH, CESMECA, CIESAS, Xenix Film distribution, IWGIA, Orê, PUMCUNAM, PVIFS, CDLI-Xi'nich, Organización Sociedad Civil Las Abejas, OMIECH, Sak Tzevul, Oxlajunti' y MirArte.

López, C. M. (1999). *Los Popol Wuj y sus epistemologías. Las diferencias, el conocimiento y los ciclos del infinito*. Quito: Editorial Abya-Ayala.

Nájera Coronado, M.I. (2004) *Del Mito al Ritual*. *Revista Digital Universitaria*. Vol. 5:6. 2-18. <<http://www.filologicas.unam.mx/cem/plantac/NajeraCMartha/NajeraCMartha.htm>>

Niño-Murcia, M. & Salomon, F. (2011). *The Lettered Mountain: A Peruvian Village's Way*. Durham: Duke University Press.

Schele, L., Miller, M., Kerr, J. (1986) *The blood of kings: dynasty and ritual in Maya art*. Austin:University of Texas Press.



Impreso en los talleres de
Cholsamaj

5a. Calle 2-58, Zona 1, Guatemala, C. A.
Teléfonos: (502) 2232 5959 - 2232 5402
E-mail: editorialcholsamaj@yahoo.com
www.cholsamaj.org